



UNIVERSIDAD PEDAGOGICA  
NACIONAL  
*Educadora de educadores*

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

LA CONNOTACIÓN EN LA ESCRITURA DE DOS ESTUDIANTES  
SORDOS

SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS

MARÍA KATERINE MENA RIVAS 201329611

29/08/2014

RESUMEN ANALÍTICO EN INFORMACIÓN

<b>1. Información General</b>	
<b>Tipo de documento</b>	Trabajo de Grado de Especialización
<b>Acceso al documento</b>	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Central
<b>Título del documento</b>	La Connotación en la Escritura de Dos Estudiantes Sordos
<b>Autor(es)</b>	Mena Rivas, María Katerine
<b>Director</b>	Cruz Prieto, Alexandra
<b>Publicación</b>	Bogotá. Universidad Pedagógica Nacional. 2014, 98 P.
<b>Unidad Patrocinante</b>	Universidad Pedagógica Nacional de Colombia
<b>Palabras Claves</b>	Sistematización de Experiencias, Connotación, Semántica, Sordos, Castellano Escrito, Segunda Lengua, UPN.

<b>2. Descripción</b>
<p>La presente investigación pretende recontextualizar y analizar la experiencia vivida con el grupo de estudiantes inscritos al ciclo avanzado (castellano escrito como segunda lengua) para estudiantes sordos en la Universidad Pedagógica Nacional en Bogotá, en el periodo transcurrido entre febrero y mayo de 2014.</p> <p>Trabajo de sistematización donde se evidencia el aprendizaje de la connotación semántica en los estudiantes sordos de ciclo avanzado español escrito como segunda lengua.</p> <p>El planteamiento se realiza desde la reflexión de las prácticas educativas; se limita el objeto de investigación orientado hacia la práctica educativa en castellano escrito para sordos en la UPN y específicamente en ciclo avanzado.</p>

### 3. Fuentes

Se tomaron como referencias bibliográficas para el desarrollo del presente trabajo. Entre las mas importantes:

- ✓ Jara, Holliday Oscar, ed. Alforja, 1998 sistematización de experiencias, investigación y evaluación: aproximaciones desde tres ángulos. Bilbao.
- ✓ Hymes, D. 1971. "Competence and performance in linguistic theory" *Acquisition of languages: Models and methods*. Ed. Huxley and E. Ingram. New York: Academic Press. 3-23.
- ✓ Nahir Rodríguez, Esperanza Monroy, Martha Pabón. Colección Instituto de Tecnologías Abiertas en Educación, ITAE.UPN *Manos y Pensamiento: Inclusión de estudiantes sordos a la vida universitaria. Socialización y réplica de la experiencia*. Universidad Pedagógica nacional, Bogotá 2009, Fondo Editorial UPN.
- ✓ Nahir Rodríguez, Esperanza Monroy, Martha Pabón. *Manos y Pensamiento: Una Mirada a los Lenguajes de los Sordos*. Universidad Pedagógica Nacional, Bogotá 2011, Fondo Editorial UPN.
- ✓ *Aprender de la experiencia. Una metodología para la sistematización* / Jorge Chavez-Tafur – Perú: Asociación ETC Andes / Fundación ILEIA, 2006 44. p.; 21,5 x 16,5 cm – (Serie Sistematización LEISA) ISBN 9972-831-05-1
- ✓ Vasilachis de Gialdino. " Métodos cualitativos I: los problemas teórico-epistemológicos (pp.24-25). Centro Editor de América Latina, 1992.
- ✓ Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph (1.999) *Introducción a la lingüística cognitiva* 1° edición Editorial Ariel, S.A Barcelona España.

### 4. Contenidos

El documento recoge la construcción teórica sobre la connotación en la escritura de dos estudiantes sordos de la Universidad Pedagógica Nacional.

Es una forma de narra lo que ocurre con la construcción de sentido en los estudiantes sordos, que por su limitación tienen dificultades para entender el español. Además muestra como ellos se esfuerzan para construir textos partiendo de la lectura de imágenes.

El objetivo de esta investigación es analizar mediante los ejemplos de ejercicios realizados en clase, lo que ocurre con los estudiantes sordos en cuanto al aprendizaje del castellano escrito como segunda lengua; siendo la primera o lengua nativa, la lengua de señas colombiana. Lo que se quiere evidenciar con esta investigación, son las capacidades que cada uno de ellos tienen para abstraer el sentido de imágenes, frases,

textos; expresándolo a través de la lengua de señas o transformarlo en una producción textual donde muestran claramente sus habilidades, pensamientos, opiniones y todo ese proceso académico que han tenido, en cuanto a la adquisición del castellano escrito como segunda lengua.

### **5. Metodología**

Esta metodología pretende dar valor a la sistematización a través de un proceso que permite describir, problematizar, traducir, comprender, proponer, y actuar; dando como resultado nuevas lecturas y sentidos sobre la connotación semántica en estudiantes sordos.

La sistematización forma parte de la investigación cualitativa con enfoque experiencial. La técnica a utilizar para el desarrollo y recopilación de información en el proceso son: diarios de campo, planeadores, entrevistas, videos y fotografías.

Tomando como concepto de sistematización el que propone (Jara O, 1994): “La sistematización es aquella interpretación crítica de una o varias experiencias, que a partir de su ordenamiento y reconstrucción descubre o explica la lógica del proceso vivido, los factores que han intervenido en dicho proceso, cómo se han relacionado entre sí y por qué lo han hecho de ese modo.

Como estrategias para fomentar el trabajo autónomo que faciliten el aprendizaje de la segunda lengua, se han generado estrategias de índole metacognitivas, cognitivas, socioafectivas y de compensación, que en este caso específico revisten un alto grado de importancia dada la complejidad del objeto de estudio, las condiciones biológicas de la población a la cual se dirige el proceso de enseñanza-aprendizaje y en el caso del español escrito, el cambio de canal natural para el aprendizaje de esta.

### **6. Conclusiones**

El propósito de las secuencias de aprendizaje durante el semestre fue, emplear la lengua escrita como segunda lengua para propósitos comunicativos y específicos en contextos sociales, familiares y disciplinares, como fundamento para su desempeño social, académico y laboral.

El producir un texto atribuyéndole un sentido, es uno de los elementos mínimos de la alfabetización que debe tener una persona para vivir en sociedad y más allá de la

alfabetización, para la producción de texto académico que le permite desarrollar todos sus estudios superiores dado que, la producción de textos académicos son propios de los estudios superiores, por lo tanto es el nivel en que se ubica el estudiante.

<b>Elaborado por:</b>	María Katerine Mena Rivas
<b>Revisado por:</b>	Rosalba Galvis Peñuela & Alexandra Cruz Prieto

<b>Fecha de elaboración del Resumen:</b>	<b>29</b>	<b>08</b>	<b>2014</b>
--	-----------	-----------	-------------

## Tabla de contenido

1. INTRODUCCIÓN .....	10
2. ENFOQUE METODOLÓGICO.....	11
2.1 Investigación Cualitativa.....	11
3. SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS .....	13
3.1 Concepto Básico .....	13
3.2 Preguntas Iniciales .....	14
3.3 Objetivo de la Sistematización .....	16
3.4 Contexto Educativo UPN.....	17
4. REFERENTES TEÓRICOS.....	19
4.1 Concepción de Persona Sorda .....	19
4.2 Antecedentes Históricos de la Educación en las Personas Sordas.....	20
4.2.1 Exclusión Educativa.....	20
4.2.2 Aprendizaje de una segunda lengua en personas sordas .....	21
4.2.3 Inclusión Educativa .....	26
4.2.3.1 Proyecto Manos y Pensamiento.....	27
5. METODOLOGÍA UTILIZADA .....	33
5.1 Descripción de las Secuencias .....	33
5.1.1 Secuencia Didáctica N°1 Comprensión y Producción de textos y, Signos de puntuación.....	33
5.1.1.1 Análisis del Proceso .....	38
5.1.2 Secuencia didáctica N°2 “Comprensión y Producción de textos a partir de la Lectura de Imágenes: Trucas” .....	40
5.1.2.1 Análisis del proceso.....	52
5.1.3 Secuencia didáctica N° 3: “Connotación en Imágenes de doble Interpretación” .....	55
5.1.4 Secuencia didáctica N°4 “Comprensión y Producción textual: Zoom” .....	64
5.1.4.1 Análisis de la Actividad .....	82
6. RESULTADOS .....	84
7. CONCLUSIONES.....	90
8. BIBLIOGRAFÍA.....	92
9. ANEXOS.....	96

**TABLA DE FIGURAS**

<b>Figura 1</b>	<b>Instrucciones de la actividad</b>	<b>30</b>
<b>Figura 2</b>	<b>Fragmento de Texto “La herencia”</b>	<b>30</b>
<b>Figura 3</b>	<b>Atribución de los bienes a la Sobrina Camila</b>	<b>31</b>
<b>Figura 4</b>	<b>Esquema de atribución de bienes a cada heredero</b>	<b>32</b>
<b>Figura 5</b>	<b>Atribución de los bienes al hermano Andrés</b>	<b>33</b>
<b>Figura 6</b>	<b>Atribución de los bienes al Tendero</b>	<b>33</b>
<b>Figura 7</b>	<b>Atribución de los bienes a los Curas</b>	<b>34</b>
<b>Figura 8</b>	<b>Secuencia de Imágenes de la Actividad n°2</b>	<b>37</b>
<b>Figura 9</b>	<b>Secuencia de Imágenes de la Actividad n°3</b>	<b>52</b>
<b>Figura 10</b>	<b>Imágenes seleccionadas por el estudiante1 para construir historia</b>	<b>57</b>
<b>Figura 11</b>	<b>Evidencia escritural del Estudiante1</b>	<b>58</b>
<b>Figura 12</b>	<b>Evidencia escritural del Estudiante1 (complemento)</b>	<b>59</b>
<b>Figura 13</b>	<b>Evidencia escritural del Estudiante2</b>	<b>59</b>
<b>Figura 14</b>	<b>Evidencia escritural del Estudiante2 (complemento)</b>	<b>60</b>
<b>Figura 15</b>	<b>Secuencia de Imágenes de la Actividad n°4</b>	<b>61</b>
<b>Figura 16</b>	<b>Friso de la actividad n°4 (zoom)</b>	<b>77</b>

**TABLA DE IMÁGENES**

**Actividad N°2**

<b>Imagen 1</b>	<b>Trucas</b>	<b>37</b>
<b>Imagen 2</b>	<b>Tubos de pintura</b>	<b>38</b>
<b>Imagen 3</b>	<b>Tubos de pintura en el suelo</b>	<b>38</b>
<b>Imagen 4</b>	<b>Dedo señalando a Trucas</b>	<b>39</b>
<b>Imagen 5</b>	<b>Trucas en el balde</b>	<b>40</b>
<b>Imagen 6</b>	<b>Trucas mojado</b>	<b>41</b>
<b>Imagen 7</b>	<b>Trucas arranca la hoja</b>	<b>42</b>
<b>Imagen 8</b>	<b>Trucas asomado</b>	<b>43</b>
<b>Imagen 9</b>	<b>Cuerpo de dragón</b>	<b>43</b>
<b>Imagen10</b>	<b>Trucas colgando</b>	<b>44</b>
<b>Imagen11</b>	<b>Trucas le corre al fuego</b>	<b>45</b>
<b>Imagen12</b>	<b>Trucas pasa la página</b>	<b>46</b>
<b>Imagen13</b>	<b>Trucas pensando</b>	<b>46</b>
<b>Imagen14</b>	<b>Trucas mancha la pared</b>	<b>47</b>
<b>Imagen15</b>	<b>Arte Trucas</b>	<b>48</b>

**Actividad N°3**

<b>Imagen 1</b>	<b>Mundo-Luna</b>	<b>53</b>
<b>Imagen 2</b>	<b>Cielo-Tierra</b>	<b>54</b>
<b>Imagen 3</b>	<b>Caballos-Nieve</b>	<b>55</b>
<b>Imagen 4</b>	<b>Biblioteca-Puertas</b>	<b>56</b>

**Actividad N°4**

<b>Imagen 1</b>	<b>Cresta del gallo</b>	<b>62</b>
<b>Imagen 2</b>	<b>Gallo</b>	<b>62</b>
<b>Imagen 3</b>	<b>Niños mirando al gallo</b>	<b>63</b>



<b>Imagen 4</b>	<b>Niños en la ventana</b>	<b>64</b>
<b>Imagen 5</b>	<b>Animales pastando</b>	<b>64</b>
<b>Imagen 6</b>	<b>Granja</b>	<b>65</b>
<b>Imagen 7</b>	<b>Manos tocando las casas</b>	<b>65</b>
<b>Imagen 8</b>	<b>Niña jugando</b>	<b>66</b>
<b>Imagen 9</b>	<b>Niña y mesa</b>	<b>66</b>
<b>Imagen10</b>	<b>Joven y revista</b>	<b>67</b>
<b>Imagen11</b>	<b>Joven sentado</b>	<b>67</b>
<b>Imagen12</b>	<b>Piscina</b>	<b>68</b>
<b>Imagen13</b>	<b>Personas en la piscina</b>	<b>68</b>
<b>Imagen14</b>	<b>Barco</b>	<b>69</b>
<b>Imagen15</b>	<b>Carros</b>	<b>69</b>
<b>Imagen16</b>	<b>Ciudad</b>	<b>70</b>
<b>Imagen17</b>	<b>Cuadro</b>	<b>70</b>
<b>Imagen18</b>	<b>Hombre viendo televisión</b>	<b>71</b>
<b>Imagen19</b>	<b>Desierto</b>	<b>71</b>
<b>Imagen20</b>	<b>Carta</b>	<b>72</b>
<b>Imagen21</b>	<b>Cartero entrega carta a jefe de tribu</b>	<b>72</b>
<b>Imagen22</b>	<b>Trubu despide a cartero</b>	<b>73</b>
<b>Imagen23</b>	<b>Isla grande y bonita</b>	<b>73</b>
<b>Imagen24</b>	<b>Hombre en avión</b>	<b>74</b>
<b>Imagen25</b>	<b>Avioneta sobrevolando isla</b>	<b>74</b>
<b>Imagen26</b>	<b>Mar inmenso</b>	<b>75</b>
<b>Imagen27</b>	<b>Planeta Tierra</b>	<b>75</b>
<b>Imagen28</b>	<b>Planeta Tierra reducido</b>	<b>76</b>
<b>Imagen29</b>	<b>Planeta tierra en la galaxia</b>	<b>76</b>
<b>Imagen30</b>	<b>El Universo es negro y la tierra es un punto en él</b>	<b>77</b>

**TABLA DE GRÁFICAS**

<b>Gráfica 1</b>	<b>Esquema de diferenciación de los estudiantes por color</b>	<b>35</b>
<b>Gráfica 2</b>	<b>Teoría de las Múltiples Inteligencias Gardner</b>	<b>80</b>
<b>Gráfica 3</b>	<b>Pensamiento Convergente y Divergente Guilford, 1951</b>	<b>83</b>
<b>Gráfica 4</b>	<b><i>La escritura como proceso</i></b>	<b>85</b>

## 1. INTRODUCCIÓN

La presente investigación pretende recontextualizar y analizar la experiencia vivida con el grupo de estudiantes inscritos al ciclo avanzado (castellano escrito como segunda lengua) para estudiantes sordos en la Universidad Pedagógica Nacional en Bogotá, en el periodo transcurrido entre febrero y mayo de 2014.

El documento expone específicamente lo que ocurre con la connotación semántica; entendida según (Cuenca, 1999) como “los significados atribuibles al contexto”; es decir, las significaciones que lleva añadidas una palabra o imagen. Estas significaciones tienen un carácter subjetivo y dependiendo de los hablantes una misma palabra puede tener connotaciones distintas.

En ese sentido, se describe cada una de las secuencias didácticas desarrolladas por los estudiantes durante las clases de castellano escrito y se sustenta en (Hymes, 1971) quien propuso el establecimiento de un enfoque que se ocupara de investigar las reglas de uso de una lengua en su medio, es decir, en los diversos contextos sociosituacionales en que se realiza la comunicación verbal de una comunidad. Para el caso de los estudiantes sordos lo planteado por el autor cobra vital importancia porque juega un papel fundamental el ambiente donde ellos se desarrollan y conviven compartiendo experiencias, conocimientos, principalmente. Con ello se pretende aportar al desarrollo de la competencia (semántica) en los estudiantes sordos.

Sin embargo, estas consideraciones requieren mayores cuestionamientos, en cuanto se trata de la construcción de sentido en dos personas cuyo contexto está caracterizado por el silencio y la mirada aguda de la realidad y para quienes el castellano constituye una segunda lengua aprendida de manera no natural por cuanto se refiere a la escritura y, por lo mismo conocen en forma parcial o adolecen del conocimiento del contexto.

## 2. ENFOQUE METODOLÓGICO

Esta investigación de tipo cualitativo se centra en la descripción y análisis interpretativo de las experiencias de dos estudiantes sordos universitarios durante la clase de lengua escrita y desde el enfoque “**sistematización de experiencias**”, se desentraña y reconstruye la lógica interna de las prácticas a través de un proceso descriptivo que conjuga teoría y práctica. Desde esta perspectiva se analiza la forma en que los estudiantes sordos construyen sentido connotativo y desarrollan su competencia semántica; pues para esta modalidad en particular el centro de conocimiento lo construye la elección del eje o tema que se pretende investigar, en el cual se profundiza y encuentran reflexiones teórico-prácticas.

La investigación pretende recuperar las experiencias de los estudiantes durante la implementación de las actividades dirigidas a los estudiantes sordos de ciclo avanzado (castellano escrito como segunda lengua) en la Universidad Pedagógica Nacional. En tanto la experiencia se desarrolla en educación formal, se analizan los ambientes de aprendizaje según los planteamientos de (Bronfenbrenner, 1987) por lo cual se toma como punto de partida el ambiente universitario donde los estudiantes interactúan y aprehenden la realidad de manera significativa, la revisten de sentido, la abstraen y construyen su conocimiento, mediados por sus aprendizajes previos, sus relaciones interpersonales y los apoyos didácticos que favorecen su proceso de aprendizaje.

También se tendrán en cuenta algunos aspectos esenciales de la observación participante, puesto que esta experiencia es narrada desde el punto de vista del observador, quien participó de dicha experiencia.

### 2.1 Investigación Cualitativa

Inicialmente, hay que comprender en qué consiste la investigación de corte cualitativo; para ello se ha tomado en cuenta el planteamiento de (Gialdino, 1992) “*La investigación cualitativa abarca el estudio, uso y recolección de una variedad de materiales empíricos*”

*-estudio de caso, experiencia personal, introspectiva, historia de vida, entrevista, textos observacionales, históricos, interaccionales y visuales- que describen los momentos habituales y problemáticos y los significados en la vida de los individuos".(pp.24-25)*

La investigación de corte cualitativo, cuenta con diferentes estrategias; sin embargo, se aborda la sistematización de experiencias, puesto que permite ubicar al investigador en una situación frente al objeto de estudio, entendiendo los acontecimientos desde la perspectiva en la que el investigador también participa y ayuda a reflexionar sobre el actuar en la práctica o frente a un tema determinado; por esta razón se tienen en cuenta los datos, las entrevistas, informes escritos o verbales y la observación para poder desarrollar una reconstrucción del proceso vivido y la interpretación frente al tema de investigación.

Para realizar esta investigación se tuvieron en cuenta instrumentos importantes como la entrevista, informes escritos o verbales(LSC<sup>1</sup>) y la observación, los cuales aportan insumos durante el desarrollo de la propuesta, así mismo del análisis y la reflexión que se haga de dichos datos dependen los resultados de nuevas teorías y/o conocimientos. Igualmente se presentaran momentos metodológicos entre los cuales están: la formulación, diseño, gestión y cierre de la sistematización, por medio de estos momentos se permitirá avanzar en la investigación mediante los componentes de la misma, permitiendo una mejor comprensión de los casos a investigar.

---

<sup>1</sup>LSC: Lengua de señas colombiana

### 3. SISTEMATIZACIÓN DE EXPERIENCIAS

#### 3.1 Concepto Básico

El acto de sistematizar parte de la interpretación práctica sin desconocer la teoría, así pues se construye desde la literatura y la etnografía; la experiencia es fundamental, puesto que en ella se debe dar importancia a los sujetos; es decir, los estudiantes que son el centro de la investigación. A partir de esto, se destaca que la sistematización es la interpretación crítica de una o varias experiencias que a partir de su ordenamiento y reconstrucción, descubre o explica la lógica del proceso vivido, los factores que han intervenido en dicho proceso, cómo se han relacionado entre sí y por qué lo han hecho de ese modo (*Jara, 1998, p.20*).

Con base en lo anterior, puedo decir que si bien la sistematización nos sirve para entender mejor lo que hacemos y darlo a conocer, sirve también para saber si está bien hecho o no; ya que al reconstruir el proceso y analizarlo se van evidenciando cosas que en principio no estaban dentro de los objetivos especificados, pero que se cumplen para dicho propósito; además en la interacción con los participantes del proceso se van hilando relaciones de conocimiento donde el aprendizaje es recíproco. Desde la experiencia participante, se han generado prácticas recíprocas en donde el investigador y los estudiantes se retroalimentan y se apoyan de elementos simultáneos dados al interior del proceso que sucede en el aula; además, la relación profesor alumno que se da durante las clases es muy buena, la profesora tiene una gran empatía con los estudiantes y ellos a su vez le brindan todo su apoyo en cuanto a la lengua de señas; tal caso que cuando ella se equivoca en alguna seña, ellos la corrigen. En tal sentido, la comunicación permite que se logre de manera eficaz una interacción profesora-alumnos y se genere una acción en común, relación de intereses tanto cognoscitivos como emocionales, lo que facilita la comprensión del mensaje que se intenta transmitir, llevando a los alumnos a la convicción de que hacer esto es de provecho para la formación.

### 3.2 Preguntas Iniciales

#### **¿Para qué sirve sistematizar la experiencia de los estudiantes sordos en cuánto a la connotación semántica?**

La sistematización facilita a todos los involucrados en el proceso de enseñanza-aprendizaje el surgimiento de nuevos conocimientos ante el proyecto o idea desarrollada, la cual parte de la experiencia ya vivida, y se convalidan la diversidad de materiales y documentos que sirven para construir y reconstruir la experiencia que se quiere sistematizar.

En este caso particular, lo que se busca es sistematizar la experiencia vivida con los estudiantes de ciclo avanzado (castellano escrito como segunda lengua) quienes vivieron momentos muy interesantes con el intercambio de ideas y conceptos sobre las diferentes actividades desarrolladas durante las clases. Con esta sistematización, se busca, en especial, reflexionar sobre la forma en que se les enseña y a la vez identificar como aprenden las personas sordas el castellano escrito; además, ofrecer a otros grupos de trabajo (UPN<sup>2</sup> u otros lugares e instituciones) o, a los mismos estudiantes la posibilidad de realizar prácticas educativas, desarrolladas durante los períodos de calendario académico, para planear y ejecutar otros proyectos de su interés. Así mismo, permite dar una explicación sobre los resultados obtenidos y aportar al propósito de mejorar el proceso de enseñanza a este tipo de población. Todo esto promueve el aprendizaje activo en los estudiantes, propicia el desarrollo de la autoestima, favorece la práctica tanto de la lengua de señas como de la lengua escrita, mejora las relaciones interpersonales y el clima de aula, integrando a los estudiantes para que respondan a la diversidad de pensamiento en los distintos ambientes donde se desarrollan, así como en la incorporación de otros procesos en educación superior.

---

<sup>2</sup> Universidad Pedagógica Nacional

## **¿Para qué quiero sistematizar la experiencia con los estudiantes de ciclo avanzado castellano escrito como segunda lengua en la UPN?**

Para mostrar cómo surge el lenguaje connotativo en dos estudiantes sordos de ciclo avanzado en la UPN, teniendo en cuenta que cada uno se ha desarrollado en ambientes diferentes; por ejemplo el estudiante<sup>1</sup> se educó con personas sordas gran parte de su vida, además su familia tiene un buen dominio de la lengua de señas, en tal sentido sus ambientes de aprendizaje han sido muy enriquecidos en comunicación, expresión e identidad como persona sorda. En cuanto al castellano escrito, ha presentado las dificultades propias de este proceso, pero poco a poco ha ido aprendiendo, con él se han trabajado a través de talleres de tipología textual comprensión y producción, pasando por las categorías textuales hasta fortalecer el aprendizaje de la lengua a través de talleres de gramática superior, entre otros, que le han servido para ir aprendiendo el castellano escrito como segunda lengua; actualmente se nota el proceso evolutivo, pues ya crea textos de forma coherente.

El estudiante<sup>2</sup> por su parte, ingreso a la edad de 7 años a un Centro Educativo, inicio sus estudios primarios con pares sordos, luego le cambiaron de Institución a una integrada con pares oyentes, todo su bachillerato lo cursó con oyentes; su familia no dominaba la lengua de señas, por tal motivo fue sometido a terapias de oralización, pues era la única forma de poder comunicarse con ellos; en este caso el aprendizaje de la lengua escrita ha sido un poco más complejo, se ha necesitado de muchos talleres de castellano escrito desde el nivel más básico para que él pueda ir aprendiendo a escribir; sin embargo, actualmente se desenvuelve efectivamente en el entorno universitario, ha ido integrándose poco a poco a la comunidad sorda, logrando así una buena interacción comunicativa en lengua de señas y un dominio básico del castellano escrito.

Así pues, es propósito de esta investigación es analizar cómo cada uno de ellos desde su propia perspectiva, emplea de forma simbólica o figurada, no sólo la comunicación e información, sino también sus sensaciones y sentimientos para construir textos significativos en lenguaje cotidiano o coloquial.



La secuencia didáctica se inicia con la lectura de imágenes, algunas con un único sentido y otras ambiguas que permiten más de una interpretación, se expresa en lengua de señas y se identifica el lenguaje figurado usado en LSC; se produce el texto, se analiza la injerencia de la puntuación en la textualización para expresar el sentido y solucionar los problemas que genera su uso, se identifican y estudian expresiones o frases metafóricas escritas, en la perspectiva de identificar la forma en que las personas sordas expresan su concepción del mundo, sus experiencias previas y, finalmente se comparan las expresiones surgidas en LSC.

### ¿Qué experiencias quiero sistematizar?

Se sistematiza la experiencia del proceso de enseñanza aprendizaje desarrollado por dos de los estudiantes de nivel avanzado durante las clases de castellano escrito como segunda lengua dirigida por la profesora: *Rosalba Galvis*<sup>3</sup>, a través de cuatro secuencias didácticas, destacando de manera primordial lo que sucede en lo referente al lenguaje connotativo y a la construcción de sentido que los estudiantes hacen desde su contexto, lenguaje y conocimiento.

### 3.3 Objetivo de la Sistematización

El objetivo de esta investigación es analizar mediante los ejemplos de ejercicios realizados en clase, lo que ocurre con los estudiantes sordos en cuanto a la connotación semántica empleando la lengua escrita como segunda lengua; además de lengua nativa o la lengua de señas colombiana, para propósitos comunicativos y

---

<sup>3</sup>*Rosalba Galvis. Licenciada en Idiomas: Español-Francés (U.P.N.) .Especialista en Pedagogía para el Desarrollo del Aprendizaje Autónomo (UNAD) Magíster en Lingüística (U.N) Magíster en Literatura Hispanoamericana (Instituto Caro y Cuervo) Estándares Curriculares e Indicadores de Calidad (IPLAC – Cuba) Diplomada en Educación Social y Educación para la Diversidad (UPN). Fundamentos Neuropsicolinguísticos para el Desarrollo de las Habilidades Comunicativas de la (U.N) Logogenista (Dime Colombia INHA México D.F. - Doctoranda en Educación con Énfasis en Lenguaje (UPN). Lleva tres años a cargo de la cátedra.*

específicos en contextos sociales, familiares y disciplinares, como fundamento para su desempeño social, académico y laboral.

Lo que se quiere evidenciar con esta investigación, son las capacidades que cada uno de ellos tienen para abstraer el sentido de imágenes, frases, textos; expresándolo a través de la lengua de señas o transformarlo en una producción textual donde muestran claramente sus habilidades, pensamientos, opiniones y todo ese proceso académico que han tenido, en cuanto a la adquisición del castellano escrito como segunda lengua.

También se mirarán otros factores lingüísticos y se analizarán las habilidades pragmático-semánticas del lenguaje, además de las habilidades comunicativas en su primera lengua (LSC). Aquí, los estudiantes están en capacidad de producir y comprender textos donde se evidencie el uso de conectores, signos de puntuación, frases y oraciones con sentido completo, aun cuando su estructura gramatical no sea la esperada, en cuanto al uso de pronombres, conectores, preposiciones y otros órdenes sintácticos propios de la comunidad sorda.

### **3.4 Contexto Educativo UPN**

El proceso de sistematización se programó para llevarse a cabo todos los lunes entre el 24 de febrero y el 5 de mayo, es decir en nueve sesiones; sin embargo, debido a varias situaciones particulares de la universidad solo se desarrollaron siete. Se tomó como población para observar sobre los procesos de construcción de sentido en lenguaje connotativo, el grupo de estudiantes de ciclo avanzado que asisten a clase de “Castellano escrito como segunda lengua” en la Universidad Pedagógica Nacional en Bogotá Colombia. Las prácticas de lectura y escritura con la población sorda en la UPN han sido un trabajo arduo, dado que los estudiantes llegan de bachillerato con un lenguaje muy reducido y no comprenden o producen textos cortos ni extensos, por lo que se hace necesario trabajar muy fuerte a través de talleres de nivel básico hasta avanzado para potenciar en ellos su aprendizaje.

Es necesario aclarar que, en total son 5 estudiantes de diferentes programas académicos los que asisten a el espacio de Castellano Escrito como Segunda Lengua en ciclo avanzado, niveles IX, X y XI; sin embargo, enfatizaré en los procesos de dos de ellos; cuyo historial socioeducativo ha sido un tanto complejo y poco secuencial debido a las diferentes propuestas pedagógicas con las que fueron educados, si se parte del hecho de que, históricamente muchos de ellos han sido marginados, rechazados y discriminados en casi todos los ámbitos, empezando por el educativo y terminando por el social, en general. En este sentido, uno de los mayores problemas que plantea la pérdida auditiva es la dificultad para acceder al lenguaje escrito y a la capacidad de alcanzar una competencia lectora adecuada y funcional.

Esta experiencia surge de la necesidad de evidenciar cómo es el aprendizaje de los estudiantes sordos en cuanto a la concepción semántica; más específicamente la connotación, sin dejar de lado lo pragmático y sintáctico, pues es sabido que para esta población la significación ha sido un problema a lo largo de la historia, debido a que la pérdida de la audición o su disminución interrumpe o complica el aprendizaje de una lengua oral y el escaso o nulo contacto con el entorno sonoro conlleva una importante dificultad para aprender el lenguaje oral y escrito lo que afecta la vida de relación del sujeto y sus posibilidades de información, significación y de conocimiento del medio.

A los estudiantes sordos de la UPN, por ejemplo, se les dificulta mucho entender palabras, frases u oraciones que lleven implícito el sentido metafórico; los refranes, los chistes y adivinanzas en español son poco comprensibles para ellos; lo contrario ocurre si estas metáforas son en lengua de señas, ellos las captan con mayor facilidad dado que tienen un mejor dominio de su lengua. Aspecto que también ocurriría con los oyentes si este tipo de formatos se les presentara en inglés, francés o mandarín; es decir, el dominio de la lengua abarca no solo elementos de forma sino una proyección en el uso del sentido de acuerdo a los significados del contexto.

## 4. REFERENTES TEÓRICOS

### 4.1 Concepción de Persona Sorda

Para entender mejor lo dicho, se hace necesario explicar la concepción de persona sorda que se ha manejado a través de los años, las luchas que han tenido y el recorrido que se ha dado con ellos social y educativamente. Con referencia a la definición de sordera o persona sorda, aparecen varios autores que opinan al respecto, mostrando desde su óptica y conocimiento lo que sucede con una persona sorda.

Desde el ámbito de la salud, la OMS dice que alguien tiene pérdida de audición cuando no es capaz de oír tan bien como una persona cuyo sentido del oído es normal. Una de las principales consecuencias de la pérdida de audición es la dificultad de la persona afectada para comunicar con otros; el desarrollo del lenguaje oral se suele retrasar en los niños con sordera y la comunicación puede tener lugar mediante el lenguaje oral o escrito o mediante el lenguaje de signos (OMS, 2014, p.300)

Sin embargo, desde la comunidad sorda colombiana (Fenascol) se considera que la persona sorda es ante todo un ser humano con características únicas e irrepetibles; con un nombre propio, con derechos y deberes, un sujeto integral que hace parte de la sociedad, que no pertenece a “otro mundo”, más allá de las diferencias étnicas, religiosas, políticas, económicas, sociales, históricas, lingüísticas y biológicas. La deficiencia auditiva no tiene relación con otro tipo de deficiencias y esto es importante aclararlo porque tradicionalmente se ha considerado que las personas con deficiencia auditiva tienen también deficiencia cognitiva o problemas de aprendizaje y no es cierto. (Fenascol, 2011, p.2).

De otro modo, para el Proyecto Manos y Pensamiento de la Universidad Pedagógica Nacional, las personas sordas son sujetos con grandes potencialidades y posibilidades, que conciben el mundo de una manera distinta en cuanto significan con una lengua en proceso de enriquecimiento: lengua de señas. (Rodríguez, Monroy, Pabón, Galvis, 2009). (PP. 27,28). En ese sentido, las personas sordas no son discapacitadas, aunque

tienen una forma diferente de percibir la realidad, han demostrado estar a la par con los oyentes; ejemplo de ello son los dos casos de los estudiantes citados en la actual investigación, además se toma como referentes a dos profesores sordos que trabajan en la Universidad con el Proyecto Manos y Pensamiento y que actualmente están haciendo su maestría; ellos tienen potencialidades, capaces de pensar, entender, asimilar, elaborar información y utilizarla para resolver problemas; son creativos y tienen unas habilidades comunicativas extraordinarias, además de un excelente manejo de la lengua de señas y un buen dominio del castellano escrito como segunda lengua; formándose así como bilingües, esto por citar algunos casos.

Así mismo, es importante resaltar que socioculturalmente se considera que la sordera da lugar a una forma diferente de percibir y vivir el mundo que ha tenido como consecuencia el desarrollo de la lengua de señas y la formación de comunidades de personas sordas con una historia y una cultura propias.

## **4.2 Antecedentes Históricos de la Educación en las Personas Sordas**

### **4.2.1 Exclusión Educativa**

Históricamente, la población Sorda ha sido víctima de formas de discriminación y segregación que han incluido desde las “denominaciones abominables de una de las calamidades humanas más terribles” (SACKS, 1999) hasta el sometimiento a formas de exclusión por razones de uso de una lengua particular que corresponde a la tendencia normalizante de hegemonía impuesta por una mayoría que rescata el oralismo en la lengua. Oralismo, que en palabras de (OVIEDO, 2006) “hace parte de una práctica colonial donde el sordo es sometido a la utilización de una lengua que no le es propia”. En concordancia con el sentido imperante en el siglo XVIII<sup>4</sup>, los sordos, sus cuerpos y sus mentes eran sometidos, escondidos y reprimidos.

En esa medida, la historia educativa y social de las personas sordas colombianas ha estado marcada por el rechazo y la exclusión; pues anteriormente a ellos se les veía como los enfermos, personas que no tenían derecho a una vida social, ni a una

educación; dado que los consideraban retrasados mentales, bobos y en ciertos casos como animales. Dichas personas permanecían a merced de los oyentes y eran discriminadas desde el seno de su hogar, porque los padres y familiares se avergonzaban de tener en su casa a una persona con sus características; como consecuencia los mantenían ocultos, escondidos e aislados de todo contexto social y, esto produjo la exclusión educativa de la cual fueron víctimas durante tantos años.

Muchos años después se inició la lucha de las personas sordas para que se les reconociera primero como personas con derechos, los cuales necesitaban de una atención en salud y sobre todo en educación. Fue así, como fueron surgiendo las diferentes asociaciones, comunidades, grupos y sindicatos de personas sordas, quienes con sus luchas y protestas se fueron abriendo paso en una sociedad que en principio no había sido pensada para ellos.

Es importante resaltar, que dado a las incidencias históricas, la educación de las personas sordas ha estado influenciada por la visión clínico terapéutica, la cual concibe la sordera como una patología que debe curarse y, en consecuencia, al sordo como un ser deficiente, un enfermo que requiere ser rehabilitado, por este motivo fue llevado a la escuela especial que tenía como meta oralizarlos “hacer que los sordos hablaran la lengua oral, al precio que fuese para que así pudiesen superar su sordera” (Sánchez, 2012). Los estudiantes de la UPN no son la excepción a este método de enseñanza, casi todos los jóvenes han pasado por procesos de oralización, que en fin último termina por retrasar la adquisición de la lengua escrita y por debilitar el desempeño en lengua de señas; dado que se demanda un esfuerzo en la codificación de la información en una lengua en la que no son competentes.

#### **4.2.2 Aprendizaje de una segunda lengua en personas sordas**

En tal sentido, es necesario reiterar que esta investigación pretende analizar cómo surge el lenguaje connotativo en dos estudiantes de ciclo avanzado (castellano escrito como segunda lengua) en la UPN; pero, se debe aclarar antes por qué se analiza este

aspecto. Para ello se hace indispensable explicar los antecedentes históricos en lo concerniente al aprendizaje de una segunda lengua (lengua escrita) en las personas sordas y, partiendo de lo anterior, se estudiará la significación.

Para las personas sordas el acceso a la lengua escrita es particularmente diferente al proceso vivenciado por los oyentes, “no se enseña la lengua escrita del mismo modo que al oyente, pues lo escrito es quizá el único input que tiene el niño sordo para acceder a ésta” (Tovar, 2003) El input es entendido como un instrumento esencial e inherente; que acompaña el acceso de las personas sordas a la lengua escrita. (Tovar2003) plantea que el input es la información que se recibe para adquirir la lengua escrita y que debe estar acompañado de una adecuada contextualización. En la UPN por ejemplo, la enseñanza de la lectura y escritura gira en torno a la concepción semántica, pues todos los procesos y talleres llevan implícito un enfoque semántico; las actividades buscan potenciar en los estudiantes su primera lengua, para desde allí acercarlos a la segunda lengua.

Respecto de la falta de eficiencia en la lectura, algunos autores como (Paul, 1998) señalan que se atribuye a que, el lenguaje oral se constituye en lenguaje extranjero en los niños que se comunican con señas. En ese sentido, el niño, adolescente o adulto cuya audición ha disminuido, presentará durante su escolaridad necesidades educativas especiales que es preciso conocer para poder satisfacerlas y, sobre todo, para generar propuestas didácticas que le permitan desarrollar, en este caso particular, lenguaje connotativo.

Con respecto al aprendizaje de la lectoescritura, (Schragar, 1996), plantean que la adquisición de la lectoescritura como proceso de comunicación es un tema complejo y asegura que esto no solo afecta a niños sordos, sino también a los oyentes en sus primeros años de vida. Este postulado, es verídico en la medida que demuestra que no solo los estudiantes sordos presentan dificultades en su paso educativo, sino que también los oyentes en sus primeros años de vida escolar presentan este problema. Caso similar al de las personas sordas, ocurre con los indígenas; a ellos también se les dificulta aprender el español, aun cuando ellos son oyentes; sin embargo, el problema no está en la sordera, el aprendizaje de una segunda lengua es lo difícil. Los

Indígenas, al igual que los sordos tienen un código diferente para comunicarse entre sí; ellos hacen uso de las lenguas nativas o dialectos.

Actualmente en las escuelas se evidencia mucho lo expuesto por el autor, pues los estudiantes oyentes a pesar de tener aparentemente todos los sentidos bien desarrollados, al momento de aprender a leer y escribir tienen muchas dificultades, tanto así que el español es una de las asignaturas que menos les gusta y que más reprueban. Lo cual puede ser ocasionado por: a) ambientes poco enriquecidos en lectura, b) nivel motivacional tanto del estudiante como del profesor, c) uso del código, d) la incidencia de la familia, e) metodología utilizada por el docente, f) conocimientos insuficientes o elementales de español, entre otros.

El estudiante<sup>2</sup> por ejemplo, dice que “no le gusta el español, es muy difícil aprenderlo, cree que el proceso no ha servido de nada, no le gusta”. En cambio, agradece a la Universidad por el apoyo para el fortalecimiento de la lengua de señas, dice “que eso sí lo feliz”.

El estudiante<sup>1</sup> por su parte, dice que “sí le gusta el español, que las clases son chéveres, porque su profesora le enseña y es buenísima”. Él al igual que su compañero enfatiza en que se siente feliz fortaleciendo su lengua de señas, porque es hermoso compartir con la comunidad sorda. Esto demuestra lo difícil o fácil que puede ser el acceso a la lengua escrita por parte de una persona sorda.

Pero, si se analiza la problemática más a fondo, encontramos que no solo los niños y las personas sordas e indígenas presentan estas dificultades al acceder a una segunda lengua; los adultos oyentes también presentamos problemas para aprender otra lengua o idioma, ya sea lengua de señas, francés, inglés, italiano, portugués, chino, mandarín, alemán o el idioma que sea, es muy difícil; por más buenos que seamos nunca se logra el dominio completo o la perfección. Entonces, si para un oyente es difícil escribir un texto de forma coherente, imaginemos una persona sorda, cuyo referente oral es bajo, y, que además ingresa tarde a la escuela con un lenguaje muy reducido.



Según la Asociación Estadounidense del Habla, Lenguaje y Audición<sup>3</sup> (conocido en inglés por sus siglas ASHA), hay varias señales que sugieren el proceso normal de aprender un segundo idioma. Por ejemplo, es normal que los estudiantes cometan errores en inglés debido a la influencia directa de su primera lengua. También es normal que pasen por un periodo de silencio cuando son expuestos por primera vez a un segundo lenguaje ya que se enfocan en escuchar y comprender. Pueden también utilizar su lenguaje materno y el inglés simultáneamente en una conversación u oración (en inglés se conoce como "code-switching"). "Sometimes I begin a sentence in English y termino en español."

De otro modo, (Paul v, 1998) subraya que mientras el oyente inicia el proceso de aprendizaje de la lectura con un buen desarrollo de las habilidades de comprensión general del lenguaje, el sordo inicia el mismo proceso con un mal desarrollo de las habilidades de comprensión general del lenguaje, como resultado de su deficiencia lingüística. Estas carencias acumuladas no se deben a una falta de habilidad inherente en los sordos, sino a un empobrecido medio inicial originado por la falta de experiencia e input lingüístico apropiado.

Por otra parte, el planteamiento de los psicólogos Jean Piaget, Lev Vigotsky y Jerome Bruner en la denominada teoría sobre la adquisición del lenguaje, dice que "el lenguaje es una manifestación del pensamiento conceptual que se va construyendo a medida que el niño va evolucionando". En ese sentido, los niños por lo general en sus primeros años escolares tienen un lenguaje muy reducido, y este se va enriqueciendo a medida que van creciendo y desarrollando su pensamiento. Este es el caso del estudiante<sup>1</sup> quien en el examen denominado Prueba de potencialidad pedagógica (PPP) que se hace para el ingreso a la Universidad con el objetivo de mirar la proficiencia del estudiante tanto en lengua de señas como en castellano lectoescrito y establecer también su nivel comprensivo y expresivo. El resultado del examen arrojó que el estudiante tenía un dominio bajo del castellano escrito; sin embargo, desde su ingreso a la fecha, se ha realizado un trabajo exhaustivo y árduo a través de múltiples talleres de castellano escrito que le han sido de utilidad para potenciar su nivel comprensivo.

Por otro lado, aparecen algunos autores que intentan explicar las posibles causas de las dificultades en la lectoescritura de los estudiantes sordos. (Andrews & Mason, 1991) Apuntan tres posibles causas que explican las dificultades en lectura de los estudiantes sordos. En primer lugar, señalan la falta de conocimientos del medio y las pocas experiencias previas con los principales temas de los textos, como una causa de los bajos niveles en lectura de estos estudiantes. Los sordos inician el aprendizaje formal de la lectura con un repertorio lingüístico y conceptual reducido, debido a que en la generalidad de los casos el diagnóstico de la sordera ocurre después de los dos años de edad y a que la gran mayoría de los niños sordos nace en familias oyentes que desconocen la lengua de signos. La segunda se refiere a la pobreza en las habilidades lingüísticas orales de los lectores sordos, ya que presentan un léxico limitado, un menor conocimiento de palabras polisemánticas, un desconocimiento de expresiones idiomáticas e igualmente tienen dificultades con el lenguaje figurado, las formas sintácticas y las inferencias. Una tercera causa planteada por los investigadores hace referencia a que la forma del lenguaje de signos, comúnmente el más usado entre la población sorda, es estructuralmente diferente del lenguaje oral.

Por eso, se analizan las competencias lingüísticas y habilidades semánticas y pragmáticas del lenguaje en los estudiantes. Los estudiantes de Ciclo Avanzado, durante las clases demostraron ser capaces de leer y recordar las imágenes e interpretarlas dentro de su propia lengua de señas. Así pues, el énfasis en la pragmática se centra en unidades mayores del lenguaje como el discurso, más que en las palabras y las oraciones. Un aspecto importante del discurso es el análisis de la comprensión global de la estructura del texto, como la estructura de la gramática de las historias; para lo cual se demuestra que los estudiantes sordos parecen comprender la estructura sintáctica más fácilmente, si es a través de imágenes, pues lo visual en ellos es muy importante. En este sentido, (A. & Gormley, 1980) estudiaron la comprensión de estudiantes sordos de oraciones pasivas presentadas en contexto o en forma aislada. Los resultados muestran que los niños que no pueden comprender una oración pasiva en forma aislada pueden comprenderla, si ésta es presentada en el contexto de un cuento claramente familiar. Sin embargo, esta investigación ha sido objeto de muchas críticas, sobresaliendo la realizada por (Paul, 1998), quien postula que al usar

materiales de lectura altamente familiares, los estudiantes sordos no prestan atención a los detalles de la historia e incluso pueden haber sido capaces de responder a las preguntas sobre la historia, sin leerla, o sin entender el lenguaje en el que ésta ha sido escrita.

En otra medida, se hace necesario resaltar que desde tiempos atrás la población sorda colombiana en su gran mayoría, además de las dificultades que han presentado en lenguaje, se suma que han sido de escasos recursos económicos, lo cual ha dificultado aún más los procesos de escolarización, debido a esto los estudiantes no tienen acceso temprano a un plantel educativo e inician el aprendizaje de una segunda lengua con un bajo nivel lectoescrito, tienen poca interacción comunicativa y por ende un lenguaje reducido netamente al contexto familiar.

#### **4.2.3 Inclusión Educativa**

De acuerdo al anterior elemento teórico en la actualidad muchas instituciones de carácter público o privado se dedican a investigar e implementar programas o proyectos de inclusión que favorecen o mejoran la calidad de la educación de las personas sordas; como ejemplo de ello tenemos a Instituciones como: Insor<sup>4</sup> y Fenascol que se encargan de las investigaciones y capacitación en lengua de señas colombiana; Colegios como Nuestra Señora de la Sabiduría, Colegio Filadelfia para Sordos, Colegio Campestre Ical y el Colegio República de Panamá, son algunas instituciones de educación inicial, básica y media, que atienden a niños, niñas, jóvenes y adolescentes sordos durante su proceso de escolarización; además de las Instituciones mencionadas, se destaca la Universidad Pedagógica Nacional por ser pionera en el proceso de inclusión de estudiantes sordos a la vida universitaria. Con esto se busca que los estudiantes accedan a la Universidad, se formen como profesionales y puedan desempeñarse en diferentes ámbitos laborales; mejorando así su calidad de vida.

---

<sup>4</sup> Instituto Nacional Para Sordos (Insor)

#### 4.2.3.1 Proyecto Manos y Pensamiento

Ampliando la idea anterior, se hace necesario aclarar que la inclusión educativa en Colombia surge en la década de los noventas, pero a partir del año 2003 se da el auge de esta tendencia educativa. Es así como en el marco de las experiencias significativas a nivel nacional, se encuentra la Universidad Pedagógica Nacional, quien hace 10 años inicia con su proyecto **“Manos y Pensamiento: inclusión de estudiantes sordos a la vida universitaria”**, cuyo objetivo es implementar el programa de formación de licenciados sordos en los diferentes programas académicos que ofrece esta institución (Rodríguez et al, 2009, p.17).

Este proyecto cuenta actualmente con un número aproximado de 50 estudiantes sordos de programas académicos como: Educación Infantil, Artes Visuales, Educación Física, Biología, Educación Especial, Diseño Gráfico y psicología y Pedagogía; ellos asisten a las clases asignadas por el equipo de profesores a su cargo, los cuales son capacitados cada uno desde su ámbito; contando también con el apoyo de los diferentes intérpretes de lengua de señas quienes sirven de mediador comunicativo en espacios académicos entre las personas sordas y oyentes, así mismo, actúan como mediadores ante instancias académico-administrativas como la división de admisiones y registro, bienestar universitario, centro de apoyo y orientación a estudiantes, servicios médicos, restaurante e instancias de apoyo a los procesos académicos de los estudiantes.

Por otro lado, los espacios académicos del proyecto son aparte de los que ellos toman en sus respectivas carreras; sin embargo, estos le sirven para fortalecer lo que se les enseña en ellas. El proyecto está dividido por ciclos y va desde el denominado (*semestre cero*) hasta el (*ciclo avanzado*), donde se les dictan espacios académicos como: orientación vocacional y profesional, introducción a la pedagogía, Desarrollo del Pensamiento Lógico en Ambiente Informático, pedagogía para sordos, fortalecimiento de lengua de señas y castellano lectoescrito como segunda lengua que va desde el niveles (I al XI); en este caso se observan los niveles IX, X y XI. En cuanto a los dos espacios académicos anteriores, allí se le imparte a los estudiantes conocimiento

acerca de lengua de señas y castellano escrito; es decir, se les potencia en el dominio de su primera lengua y se les enseña de forma teórico-práctica la segunda; buscando lograr en ellos una formación bilingüe. Todos los espacios académicos complementan la formación en los estudiantes, que deben tener un buen manejo de la lengua de señas como su primera lengua; además el contexto universitario contribuye a que ellos tenga una mejor y mayor interacción social, tanto con pares sordos como con oyentes, puesto que el programa de Educación con énfasis en Educación Especial, oferta la LSC I, II, III, IV como electivas, para los estudiantes oyentes; con el fin, que ellos se formen en una segunda lengua y así promover los niveles de interacción con los estudiantes sordos, logrando una mejor comunicación y por ende aprendizaje cooperativo de parte y parte.

Todo esto demuestra la veracidad de los postulados hechos por (Cruz P, 2009) acerca de la teoría ecológica, donde destaca que: *“El ambiente es una herramienta de interacción social permanente, al cual todos tenemos acceso a lo largo del paso educativo, no obstante no todas las personas se benefician de este, su atención solo depende de cómo el adulto viabiliza las oportunidades para que el niño comunique, actúe, disponga, participe, imagine, y construya procesos para toda su vida”* (p.2). En otras palabras, el ambiente es primordial para la enseñanza-aprendizaje tanto en personas sordas como en oyentes; en este caso para los estudiantes sordos, dado que en ellos se evidencia una riqueza en cuanto a lo comunicativo, asumen como un ser social, activo dentro y fuera del aula, una persona que interactúa, propone, pregunta y se desarrolla efectivamente en el ámbito universitario.

Con todo lo mencionado, los estudiantes sordos inscritos en la UPN y que asisten al Proyecto Manos y Pensamiento; tienen una gran ventaja frente a los estudiantes de otras universidades, que quizá no tienen las mismas oportunidades de mejorar tanto su lengua de señas como el castellano lectoescrito; y, más aún ampliar sus conocimientos y fortalecer sus habilidades.

Con respecto a los procesos de los estudiantes citados; el estudiante1 reporta grandes avances en el aprendizaje de la lengua escrita; pues es un estudiante activo, propositivo, le apasiona el español, crea, innova, analiza, se expresa muy bien en lengua de señas y sirve como apoyo a otros compañeros; tiene una capacidad para comprender con facilidad las instrucciones, en ocasiones ayuda a los estudiantes oyentes a realizar trabajos que tienen que ver con la lengua de señas. El estudiante2 por su parte, aun cuando dice no gustarle el español, se esfuerza por construir textos, es responsable con sus trabajos, poco a poco ha ido mejorando su discurso escrito a través de los diferentes talleres; reporta un avance en su expresión y uso de la lengua de señas, en principio, su discurso no era organizado, se expresaba a través de palabras, ideas y frases incoherentes, su discurso es más explicativo que argumentativo; sin embargo, con el fortalecimiento de la lengua de señas mejoró mucho, ahora hace aproximaciones a un discurso organizado.

Los estudiantes de ciclo avanzado, en este caso los estudiantes1y2 por ejemplo, pese a las dificultades que han tenido a lo largo de su paso educativo debido a los diversos factores ya antes mencionados, muestran capacidades cognitivas excepcionales; entendiéndose por esto, la definición dada por MEN<sup>5</sup> (2006) “un alto potencial, general o restringido a un campo específico de la actividad humana, para aprender y desarrollar competencias, que supera con creces al que se espera que tengan otras personas de su edad y en su medio. Se acompaña además de altos niveles de creatividad y de dedicación a las tareas que se emprenden. Igualmente, de habilidades meta-cognitivas superiores y auto maestría en una o varias áreas del saber” (p.10).

Entre los estudiantes que asisten a ciclo avanzado castellano lectoescrito como segunda lengua, se destaca el numero1, estudiante de VIII semestre de Artes Visuales, con diagnóstico de sordera profunda que en palabras de la profesora “es un una niña brillante”; al respecto de Brillante, el MEN (2006) cita la siguiente definición “término que se ha utilizado para denominar un sujeto con alto grado de inteligencia, en comparación con sus pares”.

---

<sup>5</sup> Sigla que significa: Ministerio de Educación Nacional (MEN)

En ese sentido, el estudiante<sup>1</sup> ha demostrado ser capaz de usar el lenguaje (LSC y escrito) en las diversas situaciones sociales que se presentan cada día; haciendo uso del conjunto de conocimientos que le permiten comprender y producir oraciones más o menos correctas gramaticalmente; al respecto, su pensamiento y comprensión es muy buena, siendo capaz de tomar el liderazgo del grupo en pro de mejorar sus condiciones, ya que tiene un gran manejo de la lengua de señas, pues su madre es hipoacusia maneja la LSC y le enseñó, es creativo y hábil, perspicaz, le gustan las actividades y juegos, pues es extrovertido.

El estudiante<sup>2</sup> por su parte, cursa IX semestre de Biología, tiene un diagnóstico de sordera profunda, hijo de padres oyentes que no tienen un conocimiento suficiente de la LSC, motivo por el cual al estudiante debió recibir terapias de oralización sin dominio del español; así pues, al estudiante empezó por aprender la LSC como primera lengua, para poder aprender castellano escrito como segunda lengua. Por todo lo mencionado, el estudiante presenta múltiples dificultades comunicativas; sin embargo, se esfuerza por hacer sus trabajos, es responsable, demuestra un gran interés por la clase, es organizado, muy puntual; su dominio de la LSC es bueno, a veces se apoya en la lectura de labio-facial para hacer sus interpretaciones.

En otro orden de ideas, todas las facultades con las que cuenta el ser humano son importantes para su vida. Sin embargo, ninguna tan amplia, profunda y potente como el lenguaje. Porque por medio de él obtenemos conocimiento y hacemos posible el proceso comunicativo que nos involucra y nos define en la historia como seres eminentemente sociales. (SED –FENASCOL, 2011).

Con base en lo anterior, desde el Proyecto Manos y pensamiento se imparte una educación bilingüe para las personas sordas en la educación superior; donde se forma tanto a los estudiantes como a los docentes e intérpretes en ambas lenguas; es decir, en el manejo de la lengua de señas y el castellano lectoescrito. Es oportuno mencionar que el bilingüismo de los sordos fue definido por (Grosjean1982) como “la coexistencia en un mismo sujeto de la lengua de señas como primera lengua y la lengua oral correspondiente a cada país como segunda; estableciéndose entre ellas una relación

de mayoritaria y lengua minoritaria. (Nahir Rodríguez, Esperanza Monroy, Martha Pabón, Rosalba Gálvis, Claudia Rodríguez, Gabriel Lara, Irma Toro. , 2011) Pp.34-35).

En la UPN se asume el bilingüismo de la población sorda como aditivo, porque si bien el castellano se considera la lengua oficial, la LSC es igualmente reconocida jurídicamente como lengua propia de esta comunidad. Por lo tanto, mediante la ley 982 del 2 de agosto de 2005 se define que, “el sordo bilingüe es todo aquel que vive una situación bilingüe en Lengua de Señas Colombiana y castellano escrito u oral según el caso, por lo cual utiliza dos (dos) lenguas para establecer comunicación tanto con la comunidad sorda que utiliza la Lengua de Señas, como con la comunidad oyente que usa castellano”.

Por esta razón, para desarrollar el cronograma de actividades en esta sistematización, se tuvieron en cuenta algunos aspectos del programa analítico de castellano propuesto por la Profesora quien asume el espacio académico; donde el castellano como segunda lengua en población sorda usuaria de la lengua de señas colombiana o usuaria del castellano escrito en el ámbito académico universitario, exige enfoques pedagógicos que viabilicen la comunicación en un contexto bilingüe y de investigación en el aula para fijar o crear estrategias y didácticas que permitan que esta población acceda al conocimiento escrito.

Por consiguiente, se debe tener en cuenta que los tres niveles de castellano escrito (Niv. IX, Niv.X, Niv.XI) se desarrollan en un mismo espacio académico (multi-nivel). En estas circunstancias, cuando los estudiantes son usuarios del castellano escrito y la LSC es su primera lengua, se evaluará, el grado de comprensión y producción en L1<sup>6</sup> para con ello identificar su nivel de comprensión y producción textual en L2<sup>7</sup>. Así mismo se hará en caso contrario. Lo anterior para conocer la heterogeneidad del grupo y así establecer las actividades que llevará a cabo cada estudiante, de acuerdo al nivel en que se matriculó, con el fin de fortalecer sus habilidades comunicativas para proyectarlo con buenos desempeños a la vida universitaria y a su respectiva licenciatura.

---

<sup>6</sup> Lengua Uno (LSC)

<sup>7</sup> Lengua Dos (castellano escrito)



En síntesis, el objetivo principal de este programa es que los estudiantes empleen la lengua castellana escrita como segunda lengua para propósitos comunicativos y específicos en contextos sociales, familiares y disciplinares como fundamento para su desempeño social, académico y laboral.

## 5. METODOLOGÍA UTILIZADA

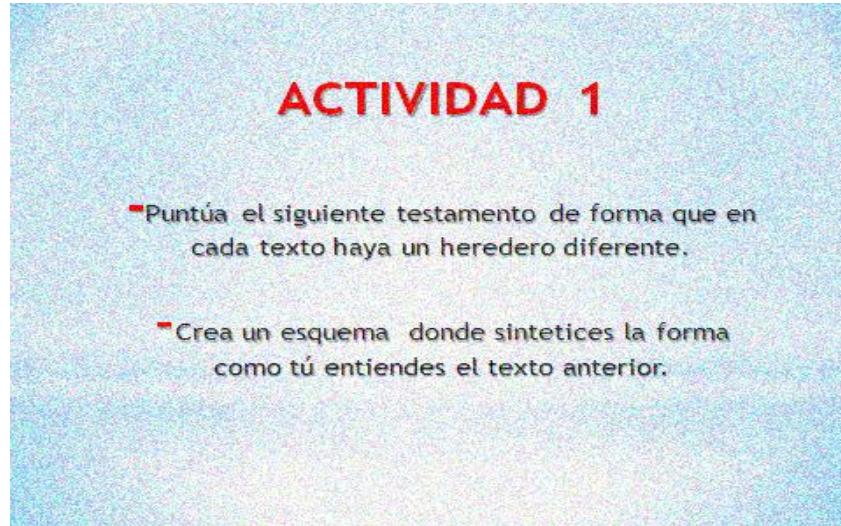
Como estrategias para fomentar el trabajo autónomo que faciliten el aprendizaje de la segunda lengua, se han generado estrategias de índole metacognitivas, cognitivas, socioafectivas y de compensación, que en este caso específico revisten un alto grado de importancia dada la complejidad del objeto de estudio, las condiciones biológicas de la población a la cual se dirige el proceso de enseñanza-aprendizaje y en el caso del español escrito, el cambio de canal natural para el aprendizaje de esta.

Teniendo en cuenta las anteriores descripciones, se elaboró un cronograma de secuencias didácticas que consistió en programar cada uno de las secuencias didácticas previamente planeadas, elaborados y las fechas en que se iban a llevar a cabo las clases, para efectos de la sistematización. (Ver Anexo 1)

### 5.1 Descripción de las Secuencias

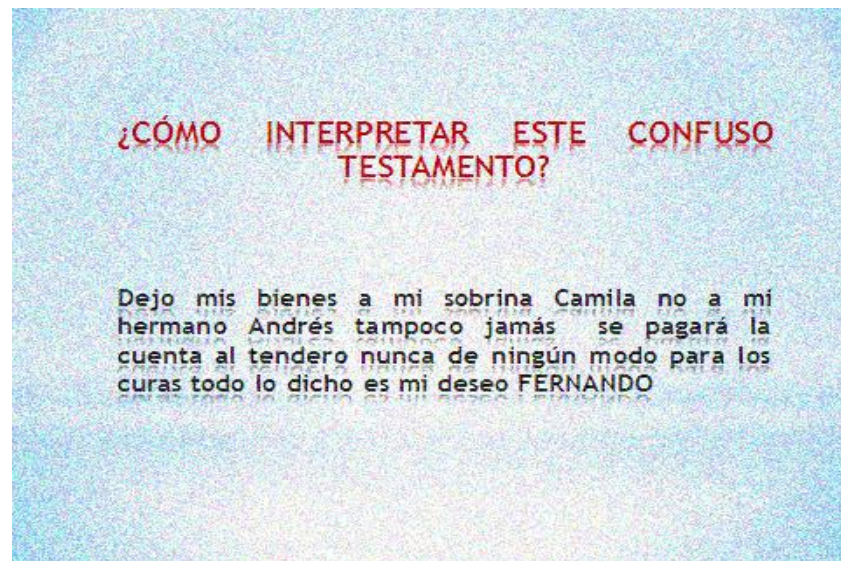
#### 5.1.1 Secuencia Didáctica N°1 Comprensión y Producción de textos y, Signos de puntuación.

Los conocimientos previos se activaron reconstruyendo el los avances alcanzados sobre “la escritura como proceso”, temática en torno a la cual giró el semestre inmediatamente anterior. Posteriormente su inicio consistió, principalmente, en presentarles a los jóvenes un texto corto sin signos de puntuación, susceptible de serle atribuidos cuatro sentidos según la segmentación dada por los signos de puntuación. La actividad se desarrolló en forma individual, cada estudiante pasaba al tablero, leía e interpretaba el texto asignándole los respectivos signos de puntuación; posteriormente era corregido por la docente. Para finalizar debían crear un esquema que representara el sentido del texto, estrategia implementada para identificar la construcción de dicho sentido.



*Figura1. Instrucciones de la actividad.*

La figura1 muestra las instrucciones puntuales que se le dieron a los estudiantes para el desarrollo de la actividad.



*Figura2. Fragmento de Texto.*

En la figura2 se encuentra el texto que fue entregado a cada estudiante, el cual fue el motivo de análisis y posterior desarrollo de la clase.

Al respecto de esta actividad el estudiante1, comprendió muy bien las instrucciones, utilizó los signos de cuatro formas diferentes, para puntuar el fragmento de texto, según los sentidos; además, sintetizó en un esquema con dibujos representativos a cada heredero, donde explicó claramente la forma como había entendido el ejercicio; como se muestra a continuación.

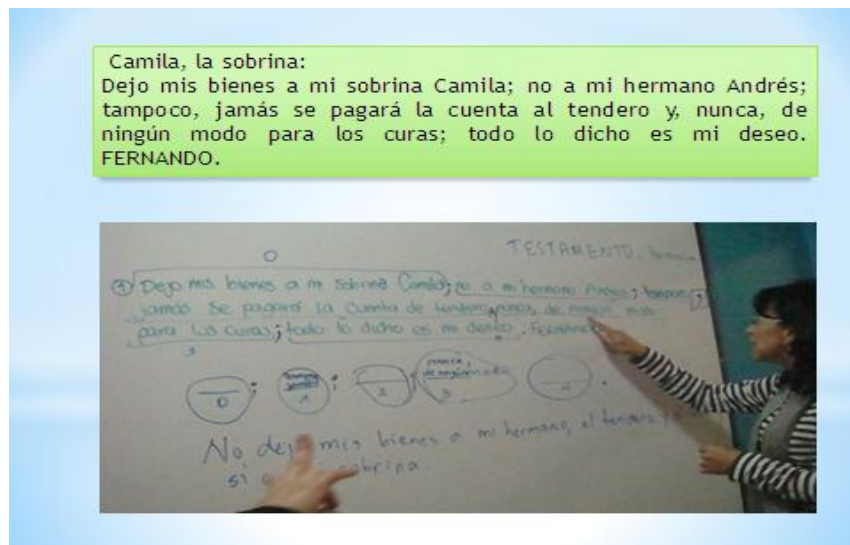


Figura3. Atribución de los bienes a la Sobrina Camila

Como se muestra en la figura3, el estudiante1 ubicó los signos de puntuación de forma coherente, de manera que los bienes fueran otorgados a Camila, la sobrina del difunto Fernando. Este esquema trabajado en el tablero, evidencia la necesidad que se tienen de enseñar a los estudiante de forma grafica- visual, dado que permite una mayor apropiación del conocimiento.

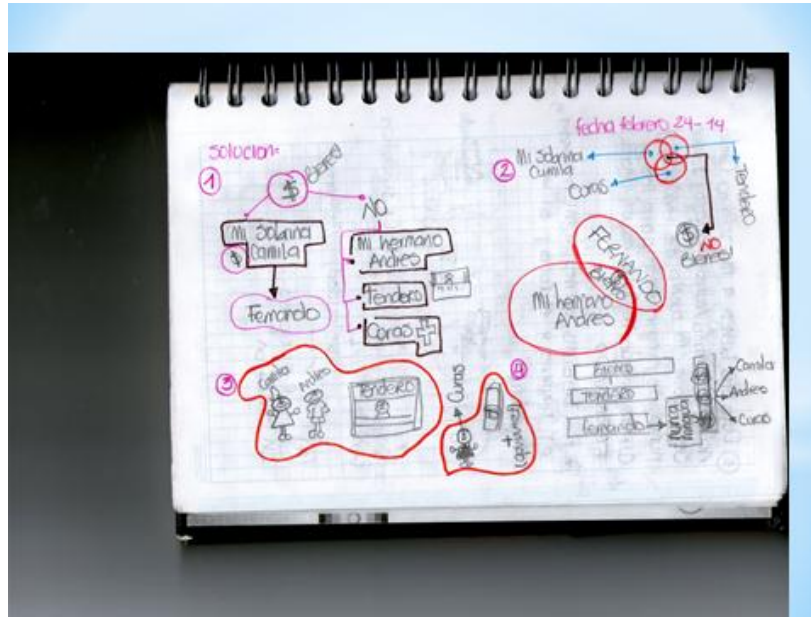


Figura4. Esquema de atribución de bienes a cada heredero.

Las evidencias demuestran que para los estudiantes sordos, es necesario aprender de manera visual, pues la respuesta didáctica en ellos requiere más tiempo; y es ahí donde se debe hacer las adaptaciones curriculares, para que beneficie el aprendizaje de los estudiantes. Es relevante generar un espacio de discusión para lograr una comprensión profunda del texto, así como la posibilidad de discutir para reafirmar y verificar la comprensión.

Lo valioso del procedimiento es que se evidencia, el procesamiento de la información en cuanto la estudiante realiza algunos esquemas, que demuestra la forma en que le ha atribuido el sentido a los textos. En uno de los esquemas es evidente la categorización, en otra la intersección y en otro el concepto de conjuntos. Estas tres formas de categorizar la información ratifican los niveles de comprensión del estudiante<sup>1</sup> entendiendo que el español es una segunda lengua y que él es una persona sorda para la cual el mundo es visto con otros niveles de interpretación de la realidad.

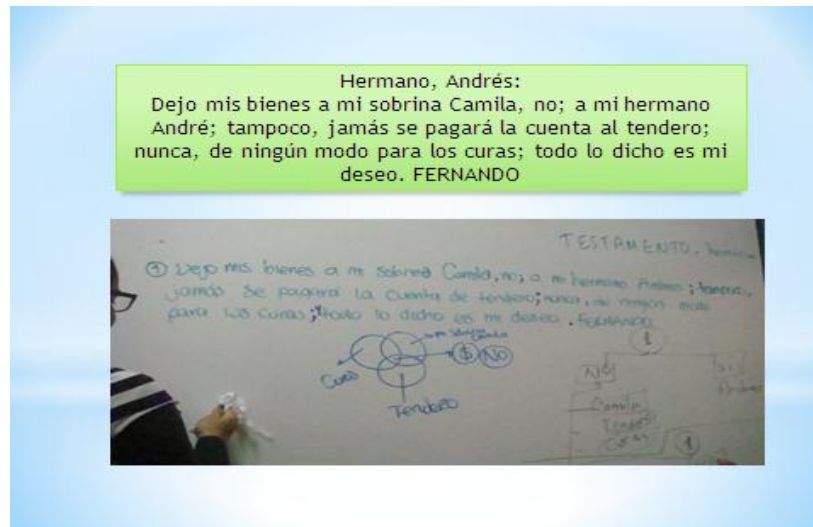


Figura5. Atribución de los bienes al hermano Andrés.

En la figura5 se aprecia una estrategia visual para llevar a los estudiantes a la abstracción del sentido del texto, se debe recordar que el hecho de ver un conjunto de palabras para ellos no significa nada, por cuanto no pueden establecer una relación fonológica ni fonética; por lo tanto para ellos un escrito es una serie de dibujos, mientras que el apreciar el esquema les permite abstraer el sentido, desde ahí se aborda la semántica.

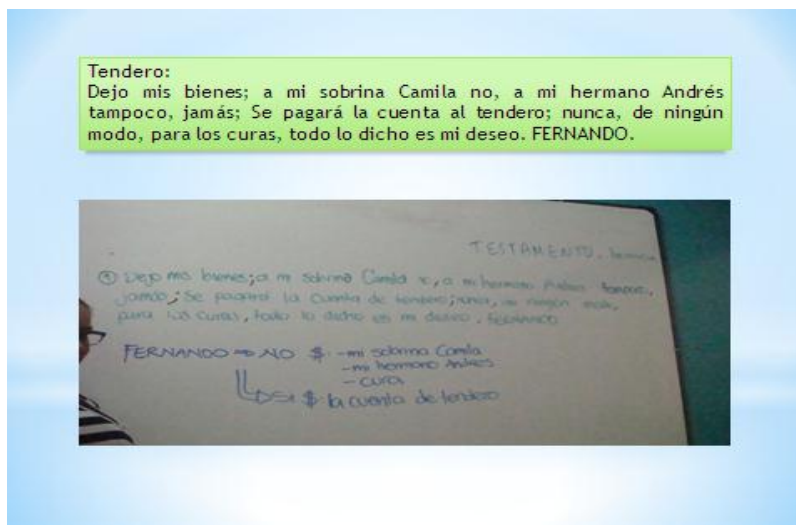
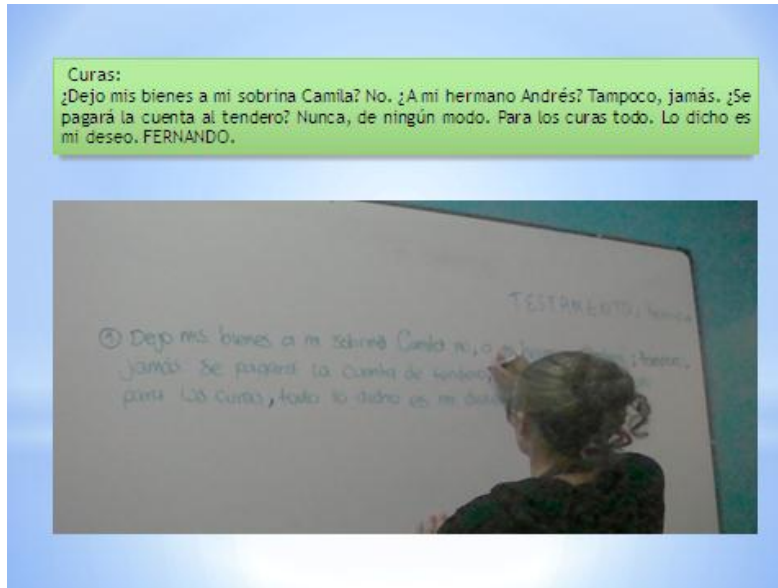


Figura6. Atribución de los bienes al Tendero

En la figura6, se hizo necesario esquematizar el texto de una forma diferente a la anterior, con el objetivo que los estudiantes comprendieran la dinámica de la actividad;

y en ese sentido, asignaras los bienes a otro heredero, teniendo en cuenta la puntuación.



*Figura7. Atribución de los bienes a los Curas.*

En la figura7 se aprecia a la estudiante1, buscando asignar la puntuación y segmentar el texto, asignándole los signos de puntuación para atribuir un sentido, de tal forma que salieran beneficiados con la herencia los curas; es decir, propone otro tipo de interpretación dependiendo de la ubicación de los signos.

### 5.1.1.1 Análisis del Proceso

En este primer ejercicio del testamento, se aprecia que el valor radica en la construcción de sentido que la estudiante hace en segunda lengua, ya que segmenta atribuyéndole ese valor a través de los signos de puntuación, no hay una construcción de lenguaje connotativo, porque no se le ha solicitado, el ejercicio no lo permite, pero si permite apreciar la construcción de sentido.

Por otro lado, con relación a las secuencias N°2 y 3 que a continuación se analizan en el documento, se utilizó como mecanismo de señalización en los talleres de los 2 estudiantes, la asignación de un color a cada uno para diferenciarlos; así pues al estudiante1 le corresponde el color fucsia y al estudiante2 el color azul, como aparecen a continuación.



*Gráfica 1. Esquema de diferenciación de los estudiantes por color*

Con la gráfica 1 lo que se quiere dar a entender es que, en los talleres aparecerán encerrados los diálogos de cada estudiante con el color correspondiente, es decir, cuando el texto sea del estudiante1 aparecerá en fucsia y si es del estudiante 2 aparecerá en azul.

En la secuencia N°1 los estudiantes asumen el rol docente al pasar al tablero y desarrollar procesos metacognitivos y metalingüísticos, y emplear el metalenguaje (La puntuación constituye uno de los elementos de cohesión) relacionando los esquemas con la lectura de “los signos de puntuación” tomada del libro Una Mirada al Lenguaje de los sordos”. Además, se realiza una evaluación procesual identificada en la apropiación del uso de los signos de puntuación manifiesta durante el momento en que cada uno ejerció el rol de docente y la comprensión expresada en el esquema elaborado.



### **5.1.2 Secuencia didáctica N°2 “Comprensión y Producción de textos a partir de la Lectura de Imágenes: Trucas”**

Detrás de todo libro que cuenta sólo a través del lenguaje visual quizás sea posible imaginar voces. Lo callado se vuelve entonces una suerte de bosque musical y leer es aventurarse en el fraseo de una melodía gráfica. “Narrar sin palabras es un arte que pone a prueba la elocuencia y la creatividad gráfica de dos lenguajes centrales y confluyentes en los libros-álbum: el de la ilustración y el de la edición” (Sánchez, 2010).

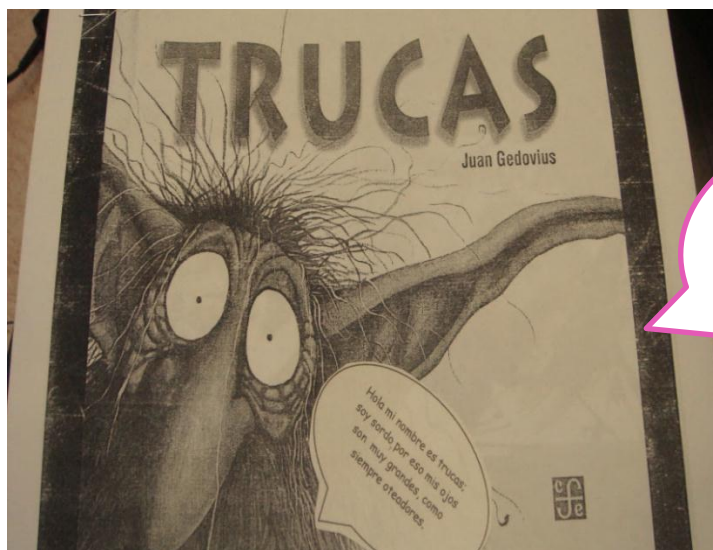
En tal sentido, en la secuencia didáctica N°2, la activación de saberes consistió en propiciar la transferencia de la construcción de sentido en la comprensión de un texto a la construcción de sentido en la producción mediante la retroalimentación y enlace de la información vieja con la información nueva; para su inicio se les solicitó observar con atención las imágenes para comenzar la lectura; para luego, durante el desarrollo escribir una historia de forma que explicaran lo que creían que pasaba en ellas, además debían leerla mentalmente o en lengua de señas, para ver si ellos comprendían lo que querían significar en su escrito. Al final, en el cierre se les corregía el texto dialogado, para que ellos detectaran los errores escriturales. Y la evaluación consistió presentar el libro con los diálogos según la situación comunicativa.

A continuación se encuentra la secuencia de las imágenes y los respectivos ejercicios realizados por los dos estudiantes, antes de las correcciones.



Figura8. Secuencia de Imágenes de la Actividad n°2

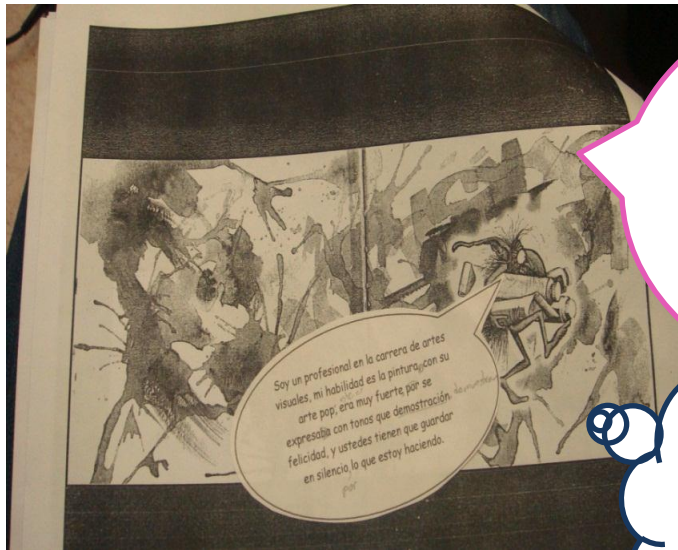
Esta figura corresponde al orden secuencial en que se les entregó a los estudiantes el libro en lenguaje no verbal; este lenguaje permite que su lectura de interpretación visual sea analizada bien desde el lenguaje connotativo o denotativo.



Hola mi nombre es Trucas; soy sordo por eso mis ojos son muy grandes, como siempre oteadores.

Imagen 1. Trucas

La primera presentación es del estudiante1 quien tiene un buen uso del castellano y maneja un buen nivel de vocabulario, él se identifica con el personaje.



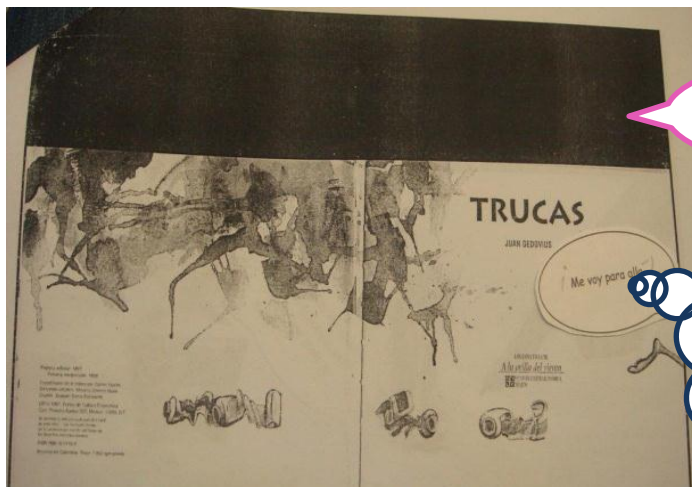
Soy un profesional en la carrera de artes visuales, mi habilidad es la pintura con su arte pop; era muy fuerte por se expresaba con tonos que demostración felicidad, y ustedes tienen que guardar en silencio lo que estoy haciendo.

Soy un profesional en la carrera de artes visuales, mi habilidad es la pintura, con su arte pop, era muy fuerte por se expresaba con tonos que demostración felicidad, y ustedes tienen que guardar en silencio lo que estoy haciendo.

La truca escoge oleos colores, cuando termino de pintar hojas blancas y se acaban oleos se va.

**Imagen 2. Tubos de pintura.**

En la segunda imagen, el estudiante1 involucra toda la concepción que tiene de su carrera como el arte pop, la pasión por el arte y la felicidad que le producen los colores; es decir, aquí es evidente la afinidad que él siente que tiene con el libro. Mientras que el estudiante 2, hace una narración de los hechos que se observan en la imagen “se ven óleos de muchos colores, manchas en superficie blanca”.



Me voy para allá

Los tubos de óleos tirados en piso. La truca corre veloz, abandona tubos de óleos cuando termina de pintar

**Imagen 3. Tubos de pintura en el suelo.**

En la imagen 3 en cuanto al estudiante1 no se observan rasgos connotativos propiamente dicho, pero si el uso de la puntuación de forma coherente para hacer una oración exclamativa.

El estudiante2 tampoco muestra rasgo connotativos, pero si describe completamente lo que ve.

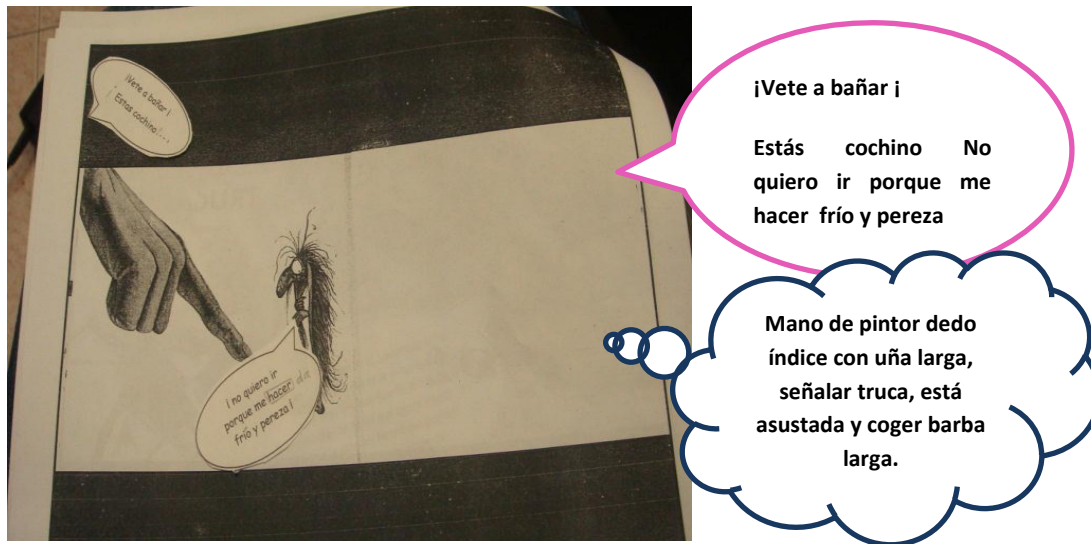


Imagen 4. Dedo señalando a Trucas.

Aquí el estudiante1 crea un diálogo entre dos personajes, el dedo y Trucas; para significar su escrito. Mientras que estudiante2 cuenta con sus propias palabras lo que dice la imagen. De allí se evidencia el tipo de pensamiento que maneja cada uno, donde el uno se acerca más al pensamiento divergente y el otro, mantiene un pensamiento convergente.



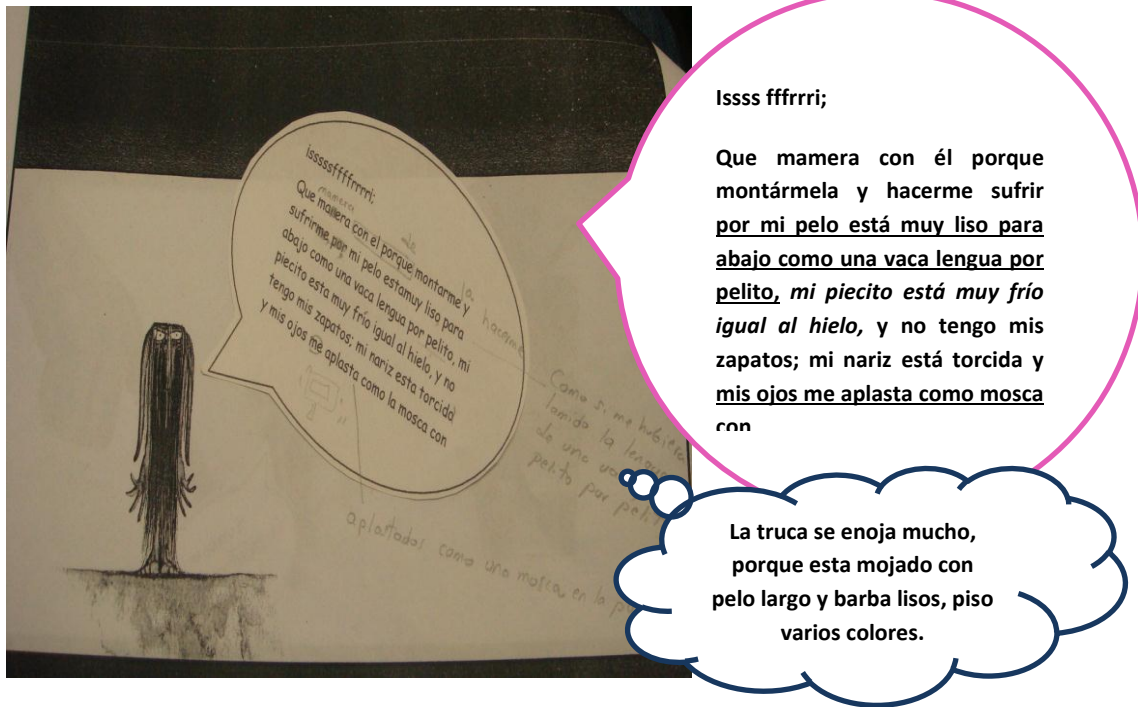
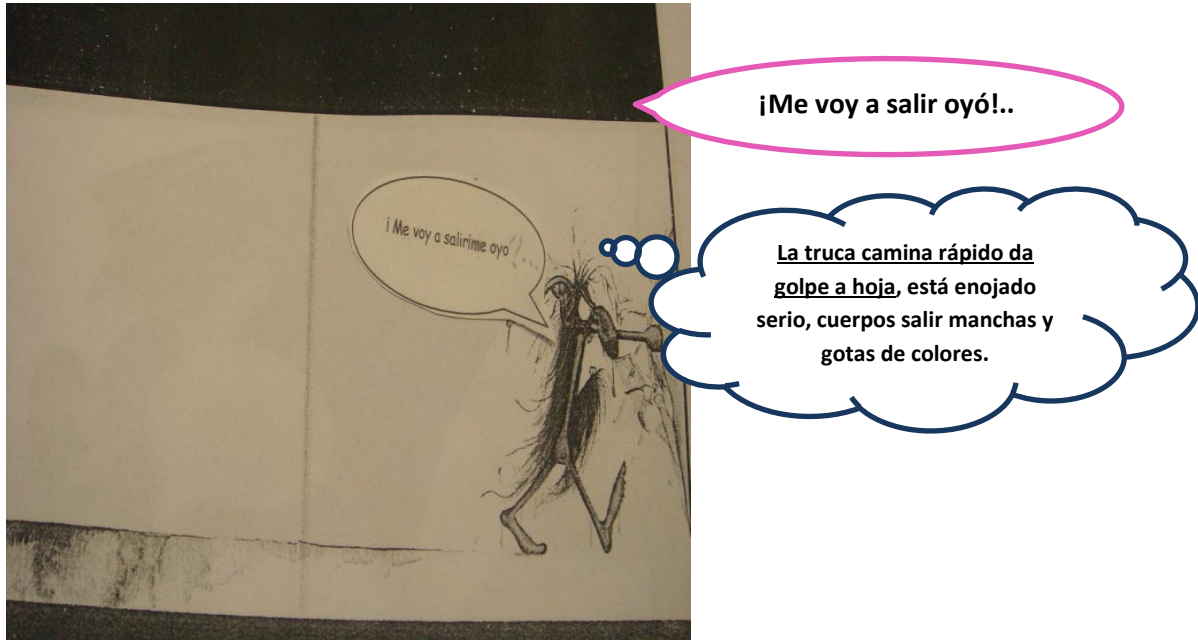


Imagen 6. Trucas mojado.

El estudiante1 utiliza las onomatopeyas para dar mejor estilo y mayor énfasis a su escrito, crea un monólogo para el personaje, expresa claramente mediante símiles, lo que quiere significar en su texto; lo cual demuestra que él tiene un buen nivel comprensivo y por tanto maneja bien la relación imagen contexto.

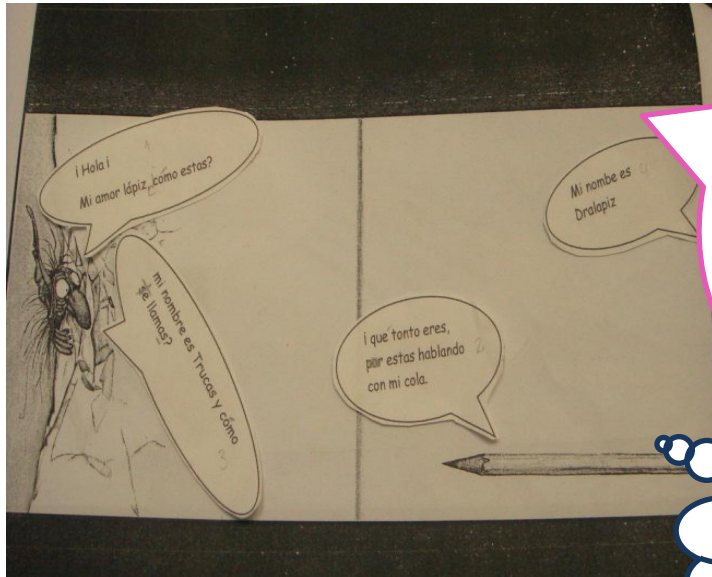
El estudiante2 por su parte, sigue siendo muy fiel a lo que ve, aun no logra interpretar las circunstancias en que se recrea la escena en la imagen; sin embargo maneja con eficiencia su discurso descriptivo donde se resalta la objetividad del lenguaje denotativo.



*Imagen 7. Trucas arranca la hoja.*

En esta imagen el estudiante2 dice “La truca camina rápido da golpe a hoja” el no logra interpretar que el personaje principal rasga la página del libro por la rabia que tiene; quizá no analizó la imagen o de pronto no comprendió que eso no era un golpe sino un tirón a causa de la rabia.

¡Me voy a salir oyó!.. aquí el estudiante1 en el diálogo creado para el personaje, realiza una frase exclamativa en respuesta a los acontecimientos de las anteriores donde a Trucas se le mete en un balde con agua y se moja todo, él interpreta que por causa de esa acción el personaje se enoja y rasga la hoja para salir. En él se evidencia claramente la coherencia y cohesión textual, pues mantiene el orden lógico de los acontecimientos de cada una de las imágenes y los va enlazando secuencialmente a medida que va avanzando en la escritura, lo cual confirma que tiene un dominio apropiado del lenguaje, de la memoria visual, de la argumentación y por ende de la connotación.



1 ¡Hola!

Mi amor lápiz ¿cómo estás?

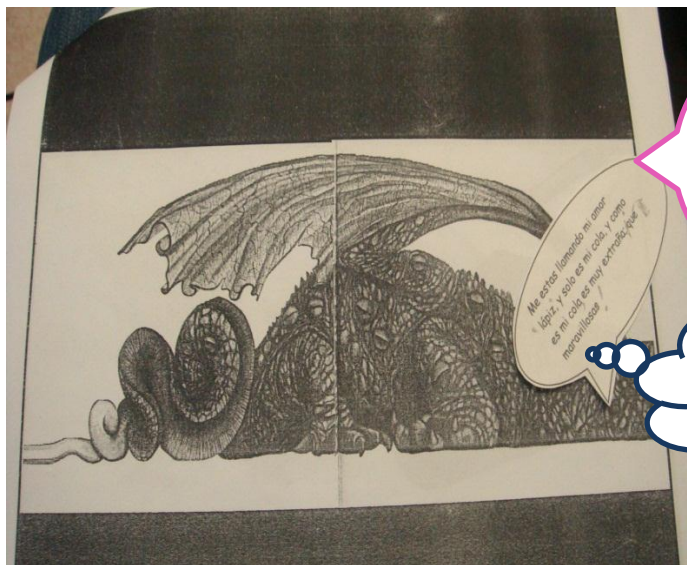
Que tonto eres, por estas hablando a mi cola. Mi nombre es Trucas y cómo te llamas? Mi nombre es Dralaniz

Arrugar hoja para asomar después ya vio el lápiz, asomado ohhh quiere curiosear

Imagen 8. Trucas asomado.

En esta imagen se nota un análisis inferencial por parte del estudiante1, él logra establecer un diálogo entre Trucas y el lápiz que resulta ser la cola de un dragón al que el bautiza "dralapiz". En ese sentido hay un lenguaje connotativo dado que analiza el contexto en el que se muestra la imagen para luego crear un diálogo entre los personajes.

En el estudiante2 no se evidencia lenguaje connotativo, solo hay descripción.



Me estás llamando mi amor lápiz, y solo es mi cola, y como es mi cola, es muy extraña; ¡que maravillosa!

Hay animal raro con escamas, patas y ala con uña grande color café.

Imagen 9. Cuerpo de dragón.



El estudiante1 tiene capacidad de hacer bien el proceso de comunicación, es decir, usa los conectores adecuados para darse a entender, elabora e interpreta los diversos eventos comunicativos en cada imagen, teniendo en cuenta no sólo su significado explícito o literal, sino también las implicaciones, el sentido explícito o intencional, lo que el quiere decir o lo que el lector quiere entender. Además, establece una especie de juego entre los personajes para expresar sus procesos cognitivos.

El estudiante2 hace énfasis en la descripción del animal, lo cual va acorde con el perfil de su carrera, pues demuestra curiosidad natural y sensibilidad por la naturaleza.

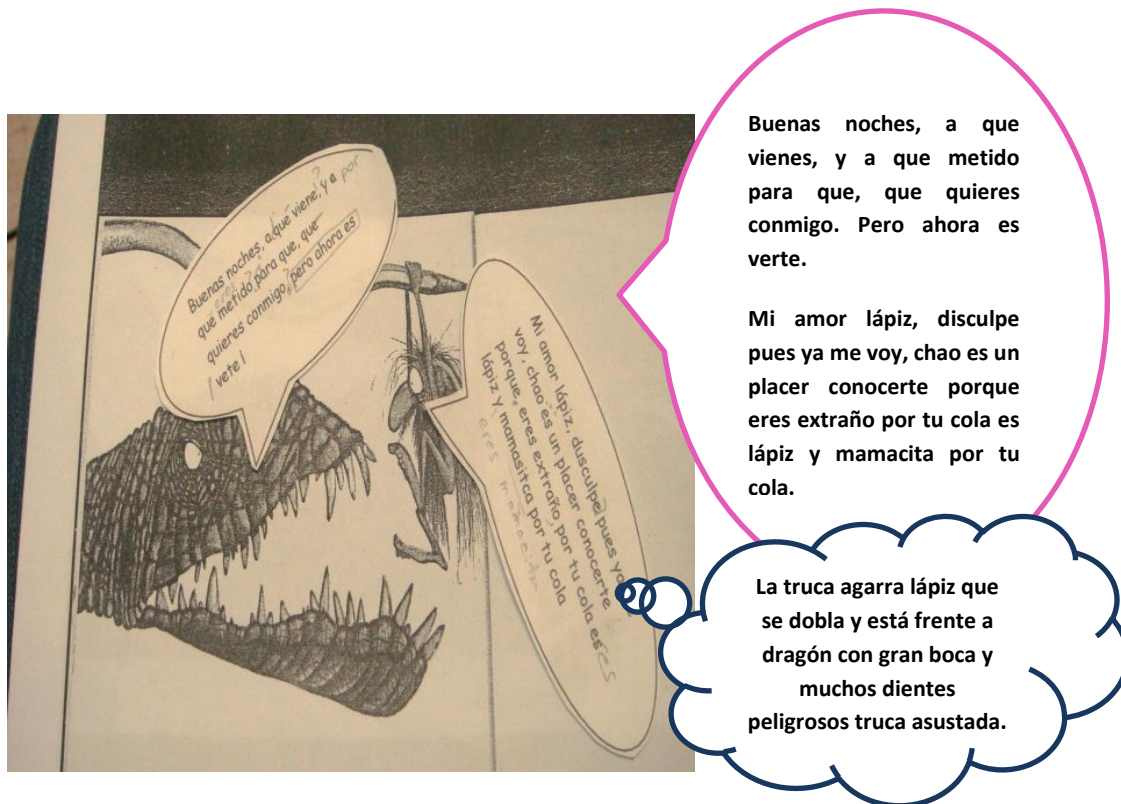
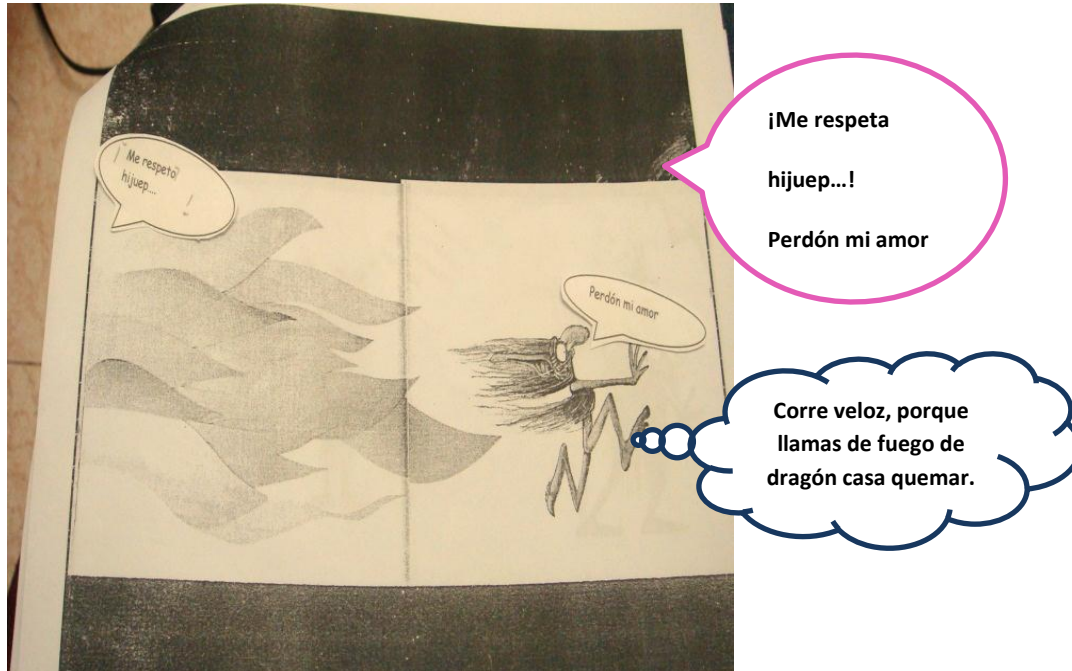


Imagen 10. Trucas colgando.

Hay secuencia en las ideas de ambos estudiantes, tienen un repertorio lexical apropiado para la temática del cuento; sin embargo el uno es más creativo y fluido que el otro. Esto podría ser a causa factores sociales, escolares, familiares e individuales; es decir del interés y disposición que cada uno tiene para aprender la lengua escrita.



**Imagen 11.** Trucas le corre al fuego.

En la imagen 11 se interpreta la capacidad inferencial del estudiante1 y la capacidad literal del estudiante2; aunque ambos están en el mismo nivel de castellano escrito y realizan las mismas actividades, uno es más hábil que el otro; esto tiene que ver con el tipo de inteligencia que desarrolla cada estudiante y la forma como el ambiente influye en su aprendizaje. Algunos estudiantes sordos por ejemplo son muy buenos académicamente hablando, pero a la hora de interactuar y relacionarse con los demás son un poco tímidos; lo cual indica que a la hora de desenvolverse en la vida no basta con tener un gran expediente académico, pues en cada campo se utiliza un tipo de inteligencia distinto. Y, eso es lo que se evidencia entre los dos estudiantes, las distintas formas de interpretar el mundo y la realidad; esto no quiere decir que uno sea mejor que otro, solo que piensan diferente.

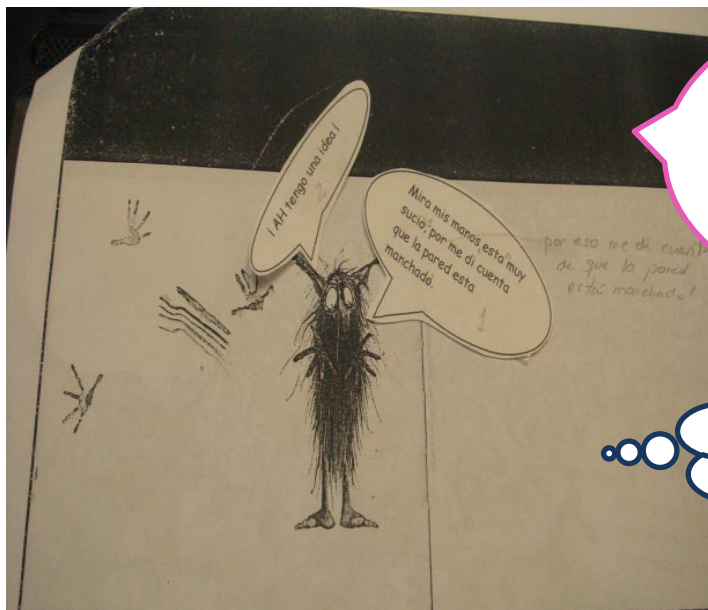


Me da asustado por mi amor estoy enamorado de ella, por es muy linda.

Esconder y sostiene hoja de papel, sale humo de su cuerpo un poco quemar.

Imagen 12. Trucas pasa la página.

Se observan dos formas diferentes de percibir la imagen, para uno el personaje esta enamorado del dragón porque es muy linda y para el otro, el personaje simplemente le tiene miedo al animal y corre a esconderse detrás de la hoja. Es una forma de conceptualización en la que cada uno organiza su discurso a partir de los datos reales de la imagen.



Mira mis manos esta muy sucio, por me di cuenta que la pared esta manchado.

¡AH tengo una idea!

En papel quedan manchas de manos de truca, él mira aterrado sus manos

Imagen 13. Trucas pensando.

En esta imagen cada estudiante intenta adivinar lo que ocurre en la mente del personaje, el estudiante1 dice “mira mis manos esta muy sucio, por me di cuenta que la pared esta manchado” y el estudiante2 dice “en papel quedan manchas de manos de truca, él mira aterrado sus manos”. Ambos explican la relación causa-efecto que se evidencia en la imagen; lo cual indica que hubo una apropiación del sentido de la imagen.

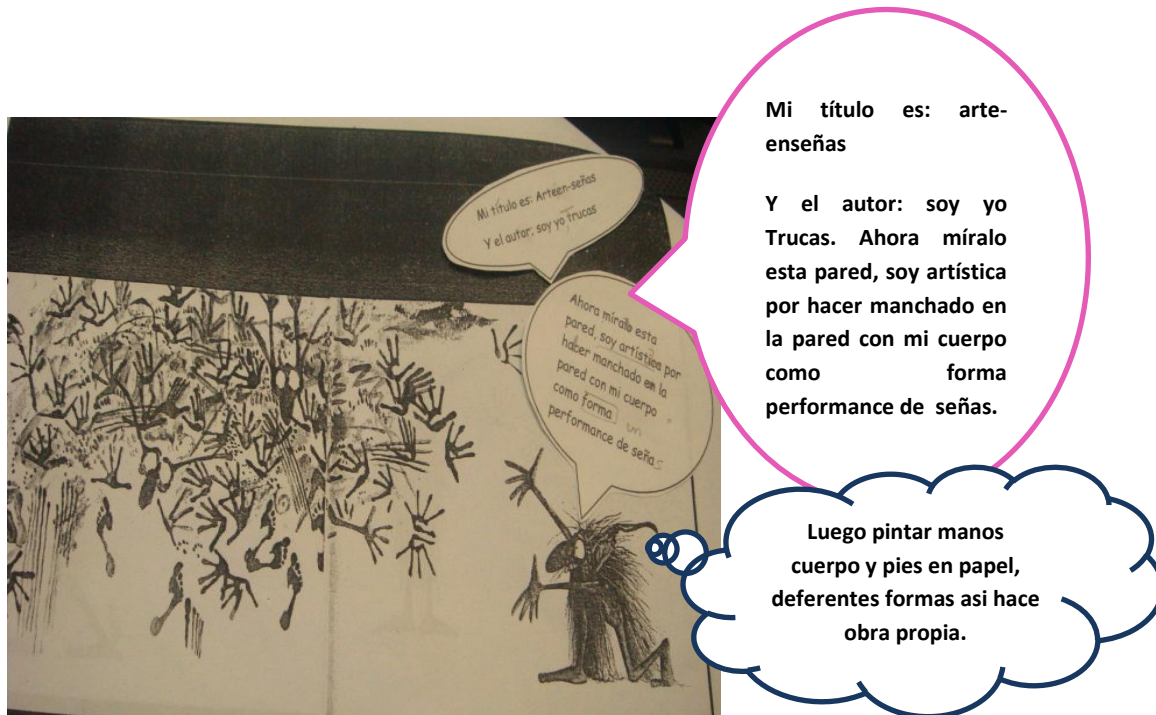


Imagen 14. Trucas mancha la pared.

En esta imagen el estudiante1 destaca su pasión por el arte, se identifica con el personaje, deja salir a flote todo ese sentimiento que le produce la pintura y la combina con las señas.

El estudiante2 resalta la astucia del personaje quien pinta manos, pies y cuerpo para formar su propia obra.

En ambos hay construcción de sentido, aunque no sea connotativamente hablando.

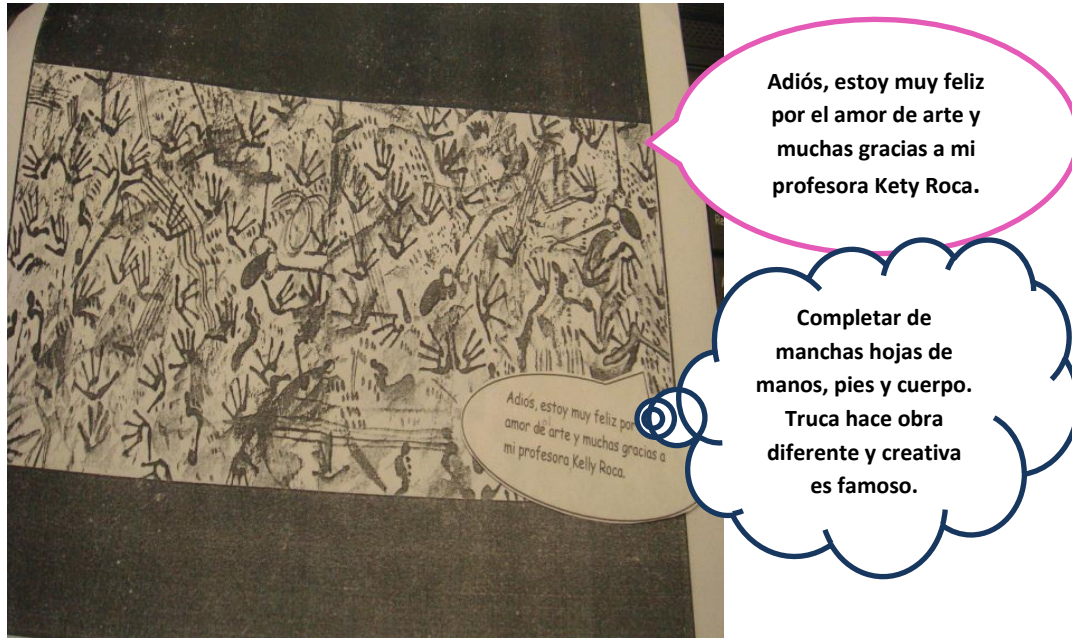


Imagen 15. Arte Trucas.

### 5.1.2.1 Análisis del proceso

El ejercicio anterior, muestra las concepciones y producción textual de los estudiantes. El estudiante<sup>1</sup>, fue el primero en realizarlo, de este se pudo observar, que él tiene un dominio de su primera lengua y en ese sentido construyó su texto; semántica y pragmáticamente el texto fue bien construido, ya que a través de las diferentes figuras metafóricas y la polisemia, plasmó su desarrollo cognitivo y sus competencias lingüísticas, que en términos de Hymes, (Dell 1991), se refiere al conocimiento tácito de la lengua de un hablante-oyente ideal que, posee un grupo limitado de reglas para producir un número infinito de oraciones en esa lengua.

De este modo, la connotación jugó un papel primordial, porque él no solo leyó las imágenes, sino que también analizó el contexto en que se mostraba la imagen para así crear el texto, plasmando lo que consideraba, desde sus conocimientos previos, que pasaba en cada una de ellas; demostrando tener una muy buena creatividad literaria al formar figuras literarias como la onomatopeya, definida según la Real Academia Española, como la imitación o recreación del sonido de algo en el vocablo que se forma

para significarlo o vocablo que imita o recrea el sonido de la cosa o la acción nombrada.

Al respecto de la creación textual, Van Dijk (1989:142) habla sobre todo de dos formas textuales o superestructuras, la narración y la argumentación: "una superestructura es un tipo de forma del texto, cuyo objeto, el tema, es decir: la macroestructura, es el contenido del texto". Sánchez (1993), por su parte, considera como los dos órdenes discursivos fundamentales a la narración y la exposición.

Como vemos, la mayoría de los autores está de acuerdo en considerar la narración como un orden discursivo, pero hay una discrepancia sobre si el segundo es la argumentación, o si es la exposición. Con respecto al ejercicio del estudiante<sup>1</sup>, el manejó un discurso literario de dos formas: primero estableciendo un diálogo entre los dos personajes y segundo, haciendo un monólogo para el personaje principal.

Por su parte, el texto del estudiante<sup>2</sup>, corresponde a una descripción literal de lo que se aprecia en las imágenes. Desde lo sintáctico se aprecia el uso de los enunciados que son bien contruidos, en cuanto expresan también la apropiación de la gramática. Presenta las sobre generalizaciones de las personas oyentes, las cuales quieren aprender español como segunda lengua; en términos generales este texto presenta un nivel más bajo que el de estudiante anterior, sin embargo evidencia la apropiación, la comprensión y la forma la cual el estudiante se expresa a través del enunciado, utiliza la reiteración para expresar su disgusto. Él no logra interpretar en una de las imágenes que Trucas está pensando que esta mojado y se está sacudiendo, entonces por eso dice que de su cuerpo salen manchas y pegotes de colores, pero no se da cuenta que esta mojado y que está salpicando, no conoce esa interpretación.

A diferencia de la anterior, no se observan aquí ni tecnicismos ni contextos culturales propios de la carrera. Quizá el estudiante anterior como ya se dijo en el texto estudia artes, mientras que este es un estudiante de Biología, para quien la descripción literal es absolutamente necesaria. Aquí, puede uno preguntarse si, ¿el tipo de procesos cognitivos que se potencian en cada carrera favorece ese mismo tipo de pensamiento y si dejan de lado otros factores que, deben realizarse con los estudiantes para

desarrollar otros procesos y tipos de pensamiento? El anterior es un simple interrogante que surge del análisis del proceso vivido con el estudiante.

Por otra parte, en el texto se ve un leve uso de onomatopeyas lo cual es un buen recurso, además, la descripción de los animales es buena, por su puesto está acostumbrado a describir animales en su carrera. Este es un estudiante que también ha venido mejorando, lo cual se puede apreciar en sus escritos anteriores de apenas hace un año. (*Ver Anexo 2*).

Su nivel es literal y sus escritos lo reflejan. Es importante resaltar que el estudiante en una hora de clases interrumpe 6 o 7 veces la clase, porque es tal el estado de preocupación que le genera la clase que, por lo regular le produce algún tipo de reacción, entonces tiene que levantarse del puesto y salir; tiene una conducta alterada, pero es por la tensión que le genera el aprendizaje de una segunda lengua. Lo interesante de ver aquí es el perfil y establecerlo con el manejo que hace de la lengua, por supuesto este ejercicio de esta pregunta fue tratada con él posteriormente, porque se desarrolló un ejercicio que le permitía el surgimiento de la denotación y connotación, en ese sentido después de trabajar sobre lectura y escritura, lenguaje verbal y no verbal denotación y connotación, él ya produjo un texto diferente como puede apreciarse en los talleres que se están analizando.

Posteriormente, de haber trabajado el texto denominado "Trucas", que era también la lectura de un texto no verbal en el cual se debían poner en práctica el uso de los signos de puntuación, para expresar los sentidos que se le estaban atribuyendo a esas imágenes en la producción de los enunciados y textos, se aprecia la apropiación de los signos de puntuación, la comprensión textual, la coherencia, la selección del diálogo, el tipo de discurso, los distintos usos que hizo de su lengua (o idioma), y se puede identificar el productor del texto.

En definitiva, la anterior actividad podría tratarse de una de las manifestaciones de lo que el especialista Jesús Díaz Armas<sup>8</sup> denomina “desbordamiento narrativo” (Díaz Armas, Jesús. “El contrato de lectura en el álbum: paratextos y desbordamiento narrativo”. En este caso, elementos propios de la materia narrativa tales como la presentación del personaje con determinados rasgos en la tapa y luego lo que ocurre en las guardas, preludian el nudo de la narración gráfica proporcionando así, por fuera de la narración propiamente dicha, una información fundamental que permite atar cabos sobre lo leído; así como lo hicieron los 2 estudiantes al narrar sus escritos.

### **5.1.3 Secuencia didáctica N° 3: “Connotación en Imágenes de doble Interpretación”**

Para esta secuencia la actividad fue propuesta por la docente investigadora, con apoyo de la docente de la clase, dado que era necesario mirar como los estudiantes perciben de forma diferente una misma imagen; resaltándose en esta actividad el sentido de la investigación; es decir, analizar como es el lenguaje connotativo en los estudiantes sordos. Para la activación de conocimientos previos, se relacionó la secuencia didáctica anterior, en los apartados referidos al surgimiento de expresiones connotativas; para el inicio se les entregaron unas imágenes con doble interpretación, sin que ellos las vieran, es decir, presentándoselas por la parte blanca de la hoja, para que cada uno escogiera una sin mostrársela al compañero; durante el desarrollo debía analizarla y descubrir el sentido de su imagen, después cada uno a uno debía pasar al frente y mostrar su imagen a los demás durante un minuto, para que expusieran lo apreciado en dicha imagen; el cierre se realizó con la producción textual y la evaluación fue procesual.

El propósito de lo expuesto es comparar los puntos de vista de cada estudiante y ver qué tan diferentes podían ser.

---

<sup>8</sup> *Primeras Noticias de Literatura Infantil y Juvenil. Revista de Literatura N° 222; Especial Ilustración; Barcelona, Centro de Comunicación y Pedagogía, 2006; págs. 33-39.). Universidad San Pablo CEU.*





Figura 9. Secuencia de Imágenes de la Actividad n°3

La figura 9 corresponde a una serie de imágenes que permiten más de una interpretación, en este sentido el estudiante estaba en capacidad de producir los sentidos denotativos. Partiendo de esto, hay que pensar cuales son los elementos y los factores que permiten que en una persona surja la denotación y la connotación; también hay que analizar cómo serían los procesos de connotación en primera y segunda lengua, además qué pasa con un estudiante oyente y con un estudiante sordo y cuáles son múltiples variables que influyen en esta determinación. En tal sentido, la actividad se desarrolló en dos fases: en la primera cada estudiante debía escoger dos imágenes y analizarlas, para luego pasar al frente y socializarlas con sus compañeros; después de aclarar el sentido de cada imagen, en la segunda fase cada estudiante combinaba tres de las imágenes socializadas para crear una historia, donde plasmara todo el sentido que le atribuía al texto.

Entonces, en ese casos las imágenes escogidas por los dos estudiantes seleccionados, para desarrollar el proceso de sistematización fueron las siguientes.



Imagen 1. Mundo-Luna

Me siento triste porque esa color es oscuro por noche; y la mujer quiere ir a luna y esta no quiere al tierra. Por aburrida y necesitar que expresión. Además ella ver forma como mundo es real relación espacio y salir.

La muchacha levanto en el mundo y encendió luz con luna porque este un lado forma la muchacha sombra color de negro atrás los arboles muchos. La muchacha queda en la laguna y la piedra tan grande, allí está noche la muchacha es muy tranquila para que la muchacha siento muy rara cuando dentro en el bosaue.

La imagen anterior, es observada y posteriormente analizada por los dos estudiantes mencionados en la sistematización; de ella surgen dos puntos de vista, el estudiante 1 por un lado, trata de explicar las circunstancias en que se da la imagen; mientras que el estudiante 2 se basa solamente en contar lo que el ve en la imagen. Este ejercicio refleja los referentes educativos de los estudiantes en mención, puesto que muestra el desempeño comunicativo de cada uno tanto en LSC como en castellano escrito, pues para su desarrollo se hizo necesario primero que ellos analizaran las imágenes en L1, además permite establecer una comparación entre dos procesos educativos.

Aquí por ejemplo uno puede pensar claramente que ahí se creó un epíteto: “me siento triste porque esa color es oscuro por noche” por cuanto el estudiante reitera que la

noche esta oscura, sin embargo, surge la inquietud de si se trata de uno de los procesamientos de la información durante el aprendizaje de la segunda lengua, pues el estudiante sordo no sabe que no se repite la característica expresada en el sustantivo, como la “noche oscura”, ¿Cómo analizarlo?. Ahora, considerando que es el estudiante1 tiene una muy buena producción, comprensión y dialogando, se entiende que ella quiere hacer énfasis en que la noche esta oscura, es decir, construyó un epíteto, lo cual implica connotación.

El estudiante2 en cambio, dice que la muchacha levanto en el mundo y encendió luz con luna, encendió la luna con su luz; con cualquiera de los enunciados se empleó lenguaje connotativo. Otro epíteto: “sombra color de negro” las sombras son color negro y se atribuye siempre por contexto a algo oscuro, entonces es un epíteto. Son epítetos que evidencian la forma como ellos construyen sentido.

De este ejercicio se puede ver claramente las aproximaciones connotativas de cada estudiante, la forma como ellos perciben el mundo y captan el sentido, para expresarlo en un texto.



**El cielo y castillo**

Las personas caminan por roca como igual aventura; esta es una relación cielo; pero forma parecen real que castillo por las personas poder caminar en castillo.

**Imagen 2. Cielo-Tierra.**

En la anterior imagen el estudiante1 hace una comparación entre lo que ve en la imagen y la concepción que tiene de aventura, formando así una figura metafórica conocida

como símil que según la RAE<sup>9</sup> es una figura que consiste en comparar expresamente una cosa con otra, para dar idea viva y eficaz de una de ellas. En ese sentido, el desempeño comunicativo de ella es muy bueno, se refleja en la forma como concibe la realidad y la integra con la ficción.

El cielo y castillo las personas caminan por roca como igual aventura, se evidencia también allí un símil, esta mar relación cielo, ella ve unido el mar y el cielo, es una metáfora visual.

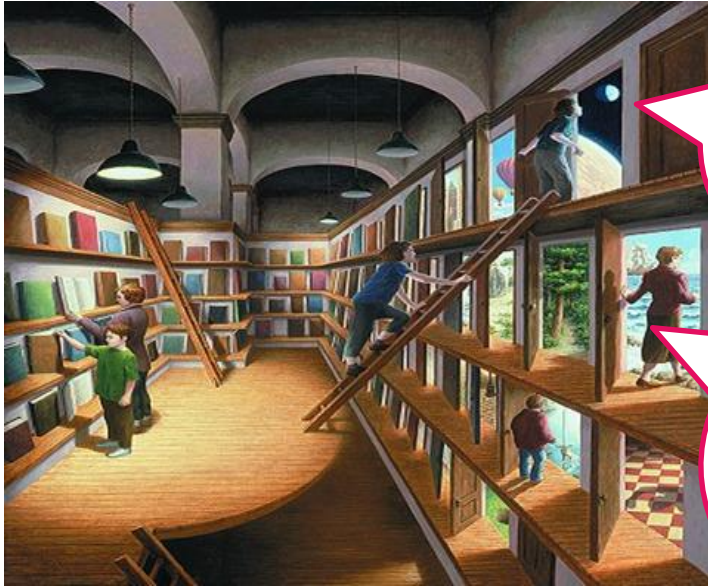


Yo vío en la cuadra sobre las montañas de nieve así la natural y es la clima el nieve, hay muchos copos de nieve y polvo de blanca cuando empiece correr el caballo me parece asombras muchas y galopares fuertes, además amanecer maravillosa.

Imagen 3. Caballos-Nieve.

En este texto se genera un proceso de conceptualización “copos de nieve y polvo de nieve blanca” hay muchos copos de nieves y polvo de blanca, o sea, como si la nieve fuera polvo. Hay que ver que el estudiante, si tiene un buen nivel de connotación y construcción en las imágenes, no es una interpretación literal de las imágenes sino que se crean recursos visuales. En el enunciado “copos de nieve y polvo de nieve blanca”, se construye sentido, se usa la connotación, es estudiante quiere significar que la nieve es la sombra que dejan los caballos al galopar en una mañana fría.

<sup>9</sup> Real Academia Española



Las personas ven la biblioteca, leen los libros y se transportan hacia otro mundo; por decirlo así, logran salir de la biblioteca.

En concreto están los libros, los niños los ven y dicen no no no... a mí el libro no me gusta, me da pereza leer y prefiero irme a conocer otro mundo, pero no por medio del libro.

*Imagen 4. Biblioteca-Puertas.*

Las personas ven la biblioteca, leen los libros, y se transportan hacia otro mundo, por decirlo así, logran salir de la biblioteca, la lectura lo lleva a otro espacio, es una metáfora que reúne toda la descripción previa que expresa un buen nivel de denotación; ellos prefieren irse a conocer otro mundo, pero no por medio del libro, es decir ellos tienen claro que el libro les permite viajar mentalmente, se evidencia una forma de conceptualización, dado a través de la comprensión de connotación; es decir, de los significados atribuibles al contexto de cada imagen.

Se hace el trabajo de interpretación, de lectura independiente y luego leyendo tres imágenes se construye un texto, es decir hay una intertextualidad visual.



*Figura 10.* Imágenes seleccionadas por el estudiante1 para construir historia.

En la segunda parte de las imágenes se combinan las cuatro imágenes y se crea un texto largo (*figura11*), allí también se aprecian varios elementos de connotación, los símiles que se crean están allí identificados y subrayados. El estudiante construye epítetos, símiles, metáforas todas visuales y además se evidenciaron las diferentes formas de construcción de sentido. La abstracción que logra del sentido, por todo esto y la forma en que logró explicarlos, tiene altos niveles de comprensión, es un estudiante con un potencial que le permite crear, imaginar, expresar, narrar; es brillante.

A continuación la *figura11*, que corresponde al escrito realizado por el estudiante a cerca de la segunda parte de la segunda actividad ya antes mencionada.

embarazada por una mujer pero ella  
 no quiere porque culpa es mala  
 Sufre por mujer pero después  
 ellas personas vez hombre  
 Y raro luego el ya salir por  
 miedo y corra que otra vez  
 salir por libro for fin y  
 el no jamas entra a libro  
 porque hombre pero otra vez  
 ante niño vivir.

→ el libro es embarazada  
 esta los libros como igual para  
 por entra de cuento de real, un  
 niño quiere entra a para  
 para otra mundo que un niño  
 con que por la mañana;  
 esta las personas quiere  
 salir que aventura para ver  
 Castillo para entra por corra  
 porque culpa encontrar con  
 una mujer, pero el hombre  
 lucha poder que difícil por camino  
 a castillo, ya encontrar entra  
 esta oscuro por una mujer  
 como igual mar pero esta  
 forma que hermosa, ante por  
 mañana por culpa entra a  
 Castillo dentro por como igual  
 noche. esta castillo es extraño  
 parecen temor pero el siente

un niño que cuando ya niño despiere

Figura 11 Evidencia escritural del Estudiante1

Ya encontrar entra esta oscuro por una mujer como igual mar; aquí el estudiante establece una comparación entre 2 de las imágenes queriendo significar que la mujer que entró en el castillo oscuro, es hermosa como el mar. Además, en otra frase "castillo dentro por como igual noche" reitera que el castillo por dentro es muy oscuro; él explicaba que "había visto muchas películas de vampiros y los castillos adentro eran igual de oscuros como el de la imagen". Esto muestra el nivel de comprensión de la realidad que tiene el estudiante, donde establece una interdisciplinariedad entre lo que ella ha visto en la televisión y lo que en ese momento vió en la imagen. Así pues, se evidencia la connotación y construcción de sentido que hace para expresarlo en su escrito.

" Antes realismo"  
Me siento triste porque esa color  
es oscuro por noche; y la mujer  
quiere ir a Luna y esta no quiere  
al tierra, por abumida y neccosa,  
que expresion.  
ademas ella ucr forma como  
mundo es real relacion espacio  
y salir.

---

El cielo y castillo  
las personas caminan por roca  
como igual aventura; esta mar  
relacion cielo; pero forma  
parecen real que castillo por  
las personas poder por  
caminar en castillo.

Kellu, Roca!

Figura 12. Evidencia escritural del Estudiante1 (complemento).

La figura 12 es la continuación del escrito hecho por el estudiante1 sobre las imágenes, allí se observan las abstracciones de sentido de las imágenes 1y2 ya antes analizadas.

Plan de trabajo  
" Lieve "

Las montañas de nieves son muy grandes  
los copos de nieves muchos cuando se marra  
sobre el caballo copias formar es muy  
largo, tan rapido tambien ve muy maravillosa  
y amencer, depende la laguna de hielo  
dura porque tan galopar fuerte parada.

---

Yo: vió en la cuadro sobre las montañas  
de nieves así la natural y es la clima el  
nieve, hoy muchos copos de nieves y  
polvo de blanco cuando emperie correr  
el caballo me parece asombros muchas  
y galopares fuertes, ademas amencer  
muy maravillosa.

Figura 13. Evidencia escritural del Estudiante2.



La figura 13 corresponde a la evidencia escritural que el estudiante2 hizo sobre las imágenes 3, allí se observan las abstracciones de sentido ya antes analizadas.

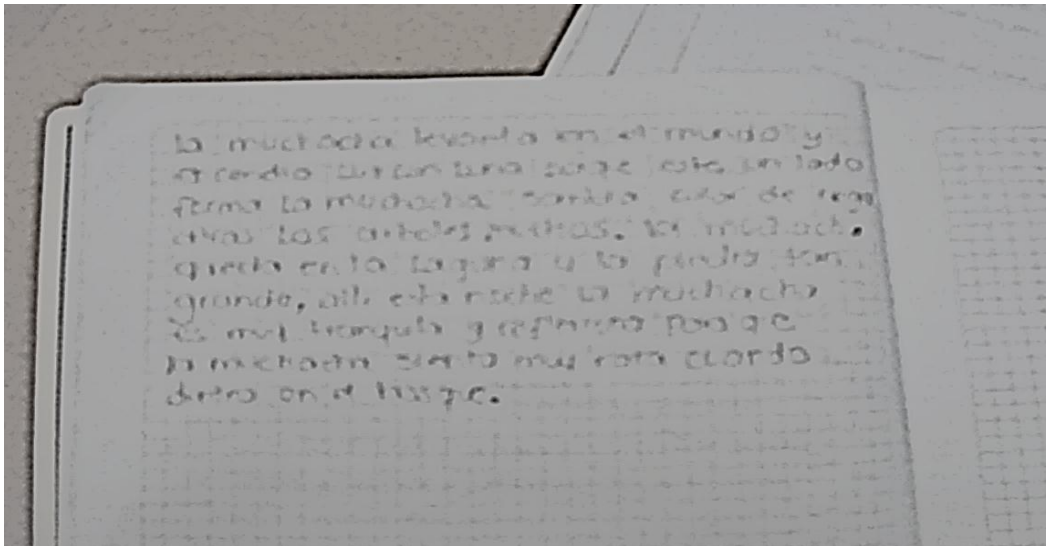


Figura 14. Evidencia escritural del Estudiante2 (complemento).

La figura 14 corresponde al escrito realizado por el estudiante 2 a cerca de la imagen 1; allí se evidencia un pensamiento muy literal, sin embargo hace una buena aproximación a la construcción de la connotación al construir un epíteto cuando dice que “la muchacha levanto en el mundo y encendió luz con luna” como ya se explicó en el análisis de dicha imagen.

#### 5.1.4 Secuencia didáctica N°4 “Comprensión y Producción textual: Zoom”

La activación de conocimientos previos se realizó relacionando la secuencia anterior; el inicio, observando las imágenes del texto; durante el desarrollo se escribe una historia de forma que se explique en ella lo que el estudiante cree que pasa, para lo cual, en el transcurso de la actividad, los estudiantes mostraron los primeros trazos de su ejercicio y formulan preguntas sobre aspectos descriptivos, lexicales, semánticos u otro que no comprenden y consideraban importante incluir en su escrito; el cierre se realizó con la corrección del texto para que ellos vieran los errores escriturales, de tal modo

que la evaluación fue dialógica y procesual, para reflexionar sobre el pensamiento complejo.

Cada hoja tiene una imagen que se conecta con la siguiente, y que al pasar una a una, recrea el efecto de la lente de una cámara cuando hacemos zoom. El libro se deja leer en dos sentidos, de principio a fin, de forma que ampliamos la perspectiva, o a la inversa, de forma que reducimos el foco.



Figura 15. Secuencia de Imágenes de la actividad n°4

La figura 15 corresponde a la secuencia de imágenes de la actividad n°4, las imágenes se leen de izquierda a derecha ampliándose a medida que se avanza en la lectura.

A continuación, el ejercicio realizado por el estudiante2



La estrella tiene 4 triángulos, el fondo con círculos de color azul y muchas manchas, los triángulos son de color rojo con anaranjado también tienen líneas negras y las uves se forman de pequeñas a grandes son diferentes, además muchos círculos anaranjados con centros amarillos.

Imagen 1. Cresta del gallo.

Teniendo en cuenta la imagen 1, el estudiante2 realizó una lectura literal de la imagen, se centró solo en describir lo que en ella se veía, no se preguntó ¿Qué significaba esa imagen? A qué se le parecía, no miró más allá, no analizó el contexto de la imagen. Con respecto a esta imagen no se ve mucho la connotación, pues aparentemente, es muy plana y eso fue lo que el estudiante observó; por lo tanto, su abstracción es literal.



Ah... ¡No es la estrella ¡... Es la cresta de un gallo!

El gallo es un animal, tiene muchas manchas azules, su cresta es de color rojo, al interior tiene círculos azules con amarillo, me parece que el gallo es un animal grande y pienso en el paraíso de la naturaleza.

Imagen 2. Gallo

“El gallo es un animal grande y pienso en el paraíso de la naturaleza” con este enunciado el estudiante muestra el gusto por los animales y la naturaleza, lo cual es totalmente apropiado para él, por cuanto hace interdisciplinariedad con la ciencia, la biología que es la carrera que él estudia. Con esto demuestra tener gran afinidad con su carrera, le gusta lo que estudia, y lo manifiesta en la abstracción de sentido que hace de la imagen; queriendo significar que la naturaleza es un paraíso, todo esto es válido semánticamente hablando, porque es la realidad en la que él se mueve, lo que él vive día a día, lo que él sabe y conoce. Entonces la construcción del sentido en su texto, implicó una mirada retrospectiva de todos esos saberes previos, para poder plasmar el sentido.



*Imagen 3. Niños mirando al gallo.*

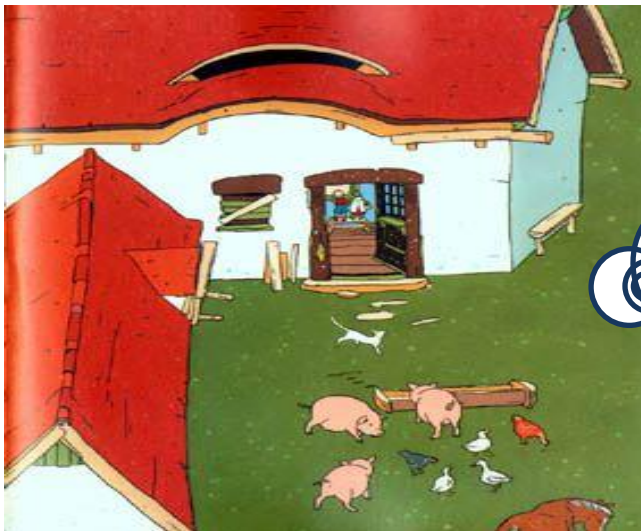
En la imagen 3 el estudiante solo relató lo que vió; es decir describió literalmente lo que mostraba la imagen. Esto no le implicó hacer un análisis del contexto, para contruir sentido; no se evidenciaron aproximaciones connotativas.



Dos hermanos observan al gallo están parados sobre banca, ahora el gallo se ve más pequeño, un insecto vuela en habitación donde están niños y hay una lámpara de gasolina de color amarillo.

*Imagen 4. Niños en la ventana.*

En la imagen4 no se evidencia connotación semántica; sin embargo si se ve el uso de los signos de puntuación que le dan coherencia al texto.



Atrás de niños se ven muchos animales ¿cuáles? Cerdo, pato, gallina y gato. Ahora no se ven los niños se ven más pequeños. Se ve techo de casa de techo color rojo y establo donde dormir animales.

*Imagen 5. Animales pastando.*

Aquí el estudiante describe la imagen y enuncia los animales, utilizando los signos de puntuación, lo cual indica que hay una buena comprensión de los mismo; además se evidencia un texto coherente y con presencia de los elementos de cohesión, como la puntuación.



Esta es una finca grande con varias casas, mucho prado, dos árboles una camioneta. Ahora los niños se ven más pequeños y animales están comiendo.

*Imagen 6. Granja*

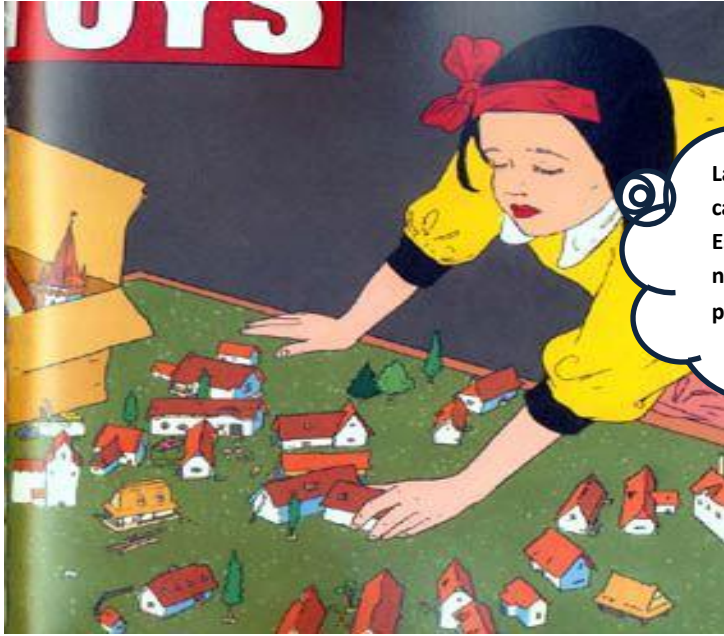
La imagen 6 corresponde a una descripción literal, no hubo construcción semántica; pero si se evidencia un lenguaje fluido y acorde con la imagen.



Ah... No es finca, es maqueta que niña organiza con casas, animales, árboles, se ven dos manos grandes de persona que está organizando casa pequeña de cartón, animales y árboles.

*Imagen 7. Manos tocando las casas.*

El estudiante aún no logra imaginar que pasa mas allá, se centra solo en decir lo que ve en la imagen, lo cual ratifica que su pensamiento sigue siendo literal.



La niña está jugando con casas, árboles, animales. Está haciendo maqueta. La niña se ve seria como pensativa.

Imagen 8. Niña jugando.

En la imagen 8 el estudiante infiere que la seriedad que refleja la cara de la niña se debe a una actitud pensativa. Allí se hay una construcción de sentido inferencial.



Son juguetes Toys. Que niña organiza sobre mesa, ella está arrodillada, se ven unos dedos grandes y parte superior del dibujo.

Imagen 9. Niña y mesa.

Aunque no hay connotación semántica, el estudiante hace buen uso de las categorías gramaticales; pues hay concordancia entre género y número como lo muestra el texto subrayado.



Ah...! no es persona sino dibujo de niña. Ahora niño tiene revista toys en la mano. Está dormido niño, sentado con codo apoyado sobre brazo de silla.

Imagen 10. Joven y revista.

Inicia con una expresión exclamativa, Ah...! lo cual indica que comprende la dinámica de las imágenes que poco a poco van ampliando la visión de la realidad y desdibujando lo que se creía cierto.



Ahora se ve joven mono sentado dormido con revista en mano sobre silla, tiene un tenis puesto y el otro no. Una pierna esta sobre brazo de silla.

Imagen 11. Joven sentado.



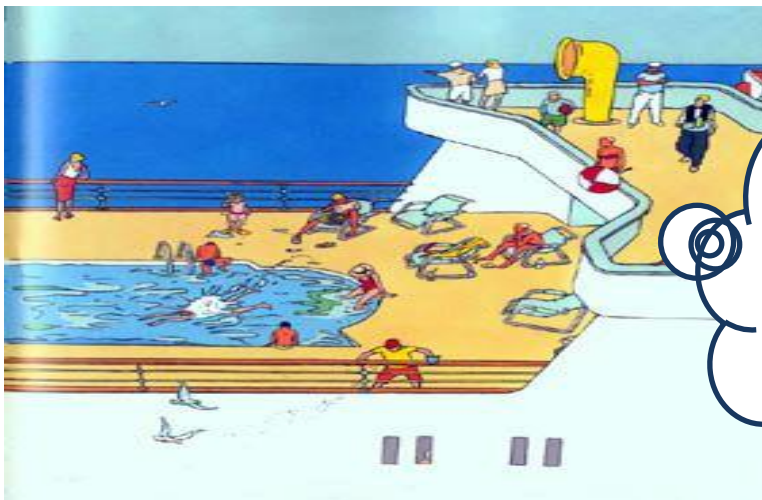
En el texto se observa un proceso descriptivo, bien logrado.



Parece van en barco por color azul de fondo como mar. El joven esta con la familia. Cuatro personas más, uno nadando en piscina, la mamá sentado orilla de piscina, otro sale de ésta y un niño parado con equipo de buceo, se ven tres sillas.

Imagen 12. Piscina

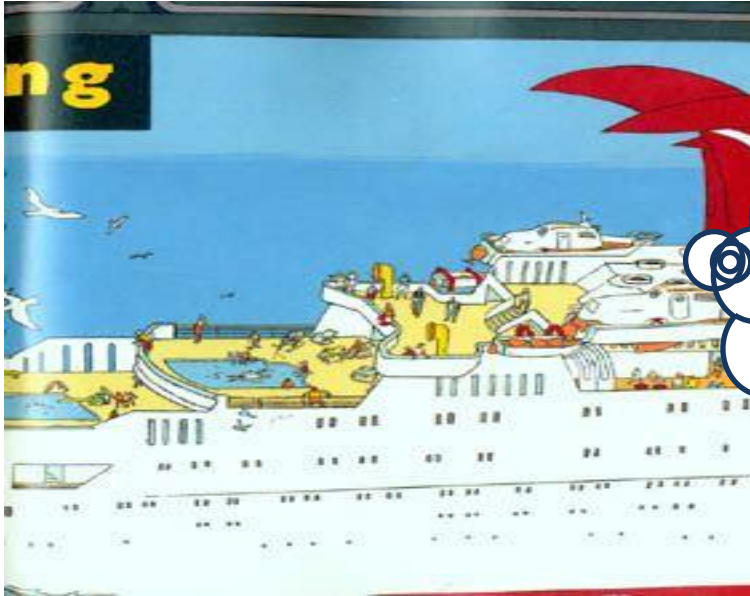
Parece que van en barco por color azul de fondo como mar, corresponde a un análisis inferencial que el estudiante hace, él se imagina todas las circunstancias que rodean la imagen, adelantándose a los hechos. Así, construye el sentido que le atribuye a la imagen, no se quedó solo con lo que vió, si no que dedujo lo que iba a pasar.



Ah... es un gran barco con muchos turistas, unos están arriba y otros cerca de piscina. Se ve más amplio porque hacen zoom. Un hombre bota comida para gaviotas que están volando fondo se ve mar.

Imagen 13. Personas en la piscina.

“Se ve más amplio porque hacen zoom”. De la imagen13 hay mejor claridad, él ya entendió que a medida que van pasando las imágenes, va cambiando la perspectiva de la realidad; se amplían los horizontes y el foco de la vista cambia, es decir hace zoom.



Es un gran barco pero zoom se ven pequeños turistas y diferentes niveles de barco. Fondo mar muy azul bandera roja-

Imagen 14. Barco

En la imagen 14 el estudiante explica una relación causa-efecto, lo cual es valido para la construcción del sentido de la imagen, porque aclara que “el barco es grande, pero cuando se hacen zoom los turistas se ven pequeños”, es decir el foco de atención ya no son los turistas sino el barco. Aquí no de ve un pensamiento divergente por parte del estudiante; si no una concepción convergente marcada por la repetición de conceptos e instrucciones.



Pero es bus de turismo con dibujo de barco en un lado, como promoción turismo. Se ve un taxi y carro negro.

Imagen 15. Carros

Se hace una buena aproximación semántica, para expresar el sentido de la imagen, dicho sentido esta marcado por la conjunción “pero” utilizada en el texto para contraponer el punto de vista de la imagen anterior.



Es una ciudad con grandes edificaciones, se observa bus de turismo con dibujo de crucero. Hay muchos carros y personas que caminan por calles de ciudad.

*Imagen 16. Ciudad*

Imagen 16 descripción literal, no hubo abstracción de sentido por parte del estudiante.



Imagen de ciudad parece enmarcada como cuadro.

Muchos carros en trancón de muchos colores, personas que caminan por calles.

*Imagen 17. Cuadro*

“Imagen de ciudad parece enmarcada como cuadro” hay abstracción de sentido en esta imagen, es una comparación que él hace para expresar la ambigüedad del enunciado

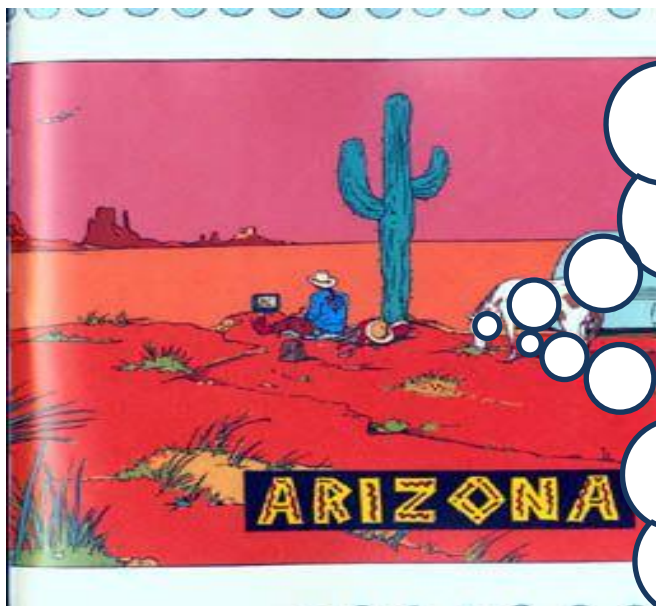
que, puede ser la imagen que realmente está viendo es una ciudad o, en su defecto es un cuadro. Además, su pensamiento es literal.



Ahh nooo...! Es un hombre que ve televisión, tiene pipa en mano y está sentado en un lugar desértico, muy amarillo. Hombre tiene un sombrero y camisa azul con puntos blancos.

Imagen18. Hombre viendo televisión

Inicia con una exclamación, lo cual es válido porque indica que va siguiendo el orden lógico de las imágenes, y al verla de forma amplia comprende que la anterior era una parte de la siguiente. Como explicarlo a partir de lo que fórmula el caso.

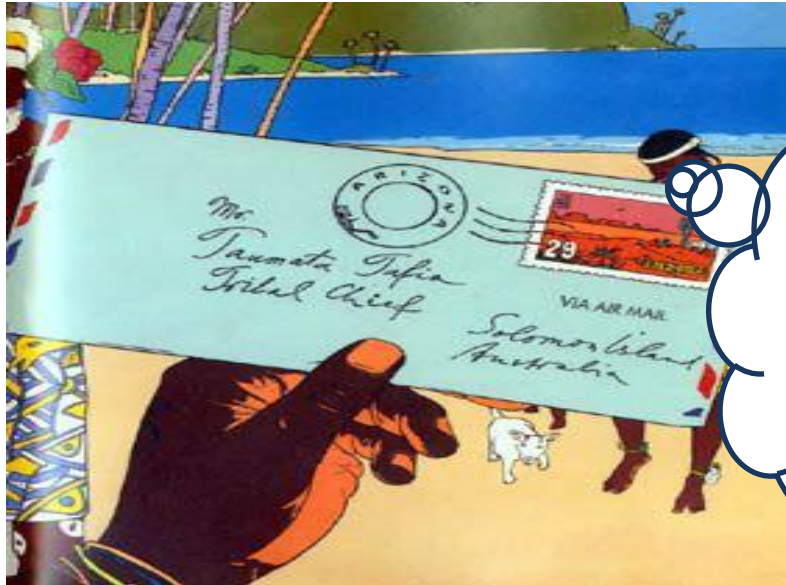


Ya se ve hombre en desierto, está sentado y observa horizonte plano con algunas montañas. Hay un cactus, un ave volando a lo lejos. Hombre tiene lazo, cántaro para agua, con morral fuma pipa y tiene botas puntudas rojas. Es de cabello largo tiene una cola.

Este grafico corresponde a Arizona desierto, ahora se ve hombre más pequeño un gran cactus, un carro remolque de animales. Hay un caballo blanco con manchas comiendo pasto y algunas plantas.

Imagen 19. Desierto

De la imagen 19 hay mayor apropiación conceptual, dado que el estudiante esboza una descripción muy detallada, muestra un amplio repertorio lingüístico, propio de su carrera; la cual se caracteriza por describir paisajes naturales.



No es cuadro... es estampilla de carta. Que va para Australia, la tiene una persona negra en su mano. Al frente se ve mar y montaña con árboles.

También una mujer descalza y perro blanco caminando.

Imagen 20. Carta

Imagen 20 solo se remitió a una descripción literal, faltó expresar el sentido e interpretar lo que mostraba la imagen.



Es un cartero negro que lleva carta a hombre viejo con barba blanca, son personas negras de tribu africana. La mujer va con niño de la mano y niño llama a viejo. Persona vieja mira sobre de carta.

Imagen 21. Cartero entrega carta a jefe de tribu

Relató fielmente lo que se ve en la imagen.



Un hombre negro cartero ya entregó cartas, sube a lancha y se va. Las personas de tribu en isla se despiden con mano diciendo adiós todos miran que cartero se va.

Se observa tortuga caminar hacia mar. En isla se ven casas de habitantes.

*Imagen 22. Trubu despide a cartero*

Se esperaba que el estudiante aprovechando el amor por la naturaleza, dejara volar toda esa imaginación y contruyera un texto enriquecido significativamente; sin embargo el solo describió la imagen.



Arriba hombre con micrófono observa isla con mucha vegetación, mar azul. Un hombre va en el avión y mira una isla. Se ven personas y barcos muy pequeños.

*Imagen 23. Isla grande y bonita*

La imagen 23 al igual que la anterior es una descripción del paisaje. No hay evidencia de connotación.



El hombre si es piloto  
vuela por isla, ya se ve  
más mar, poco verde.

El hombre pilotea avión  
o avioneta.

*Imagen 24. Hombre en avión*

Imagen 24 otra descripción de la imagen, no hubo connotación semántica, o por lo menos construcción de sentido.



Si es avioneta amarilla  
con naranja, ya se ve  
isla muy pequeña y un  
gran mar. En isla se ve  
volcán.

*Imagen 25. Avioneta sobrevolando isla*

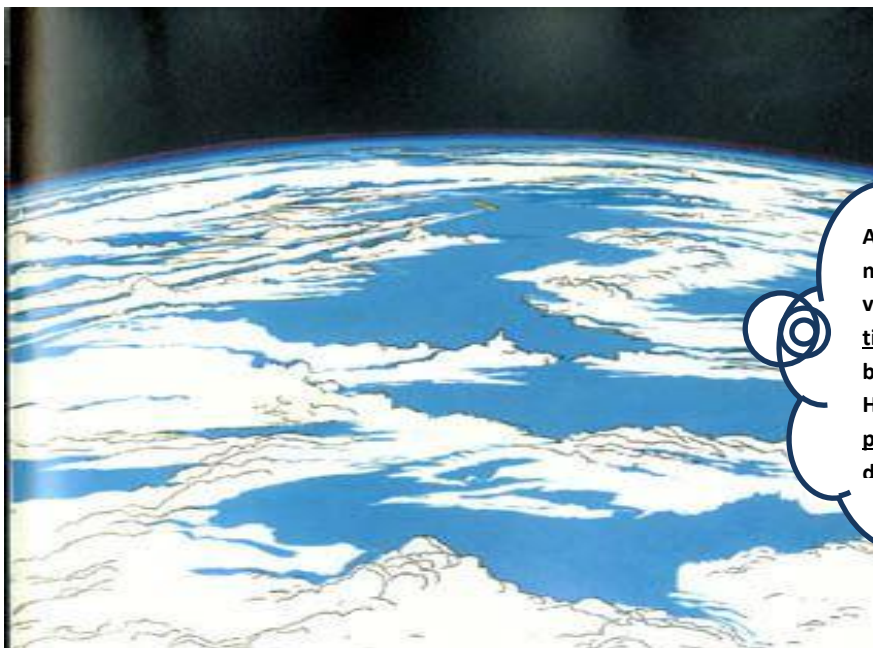
Es rescatable la memoria visual y la inteligencia espacial que tiene dado que, es capaz de distinguir aspectos como: color, línea, forma, figura, espacio, y la relación que existe entre ellos.



Avioneta se ve más pequeña va volando, se observan muchas olas y nubes en firmamento. El fondo es muy azul mar se junta con cielo.

Imagen 26. Mar inmenso

No hay se evidencian rasgos connotativos, aquí simplemente hay descripción.

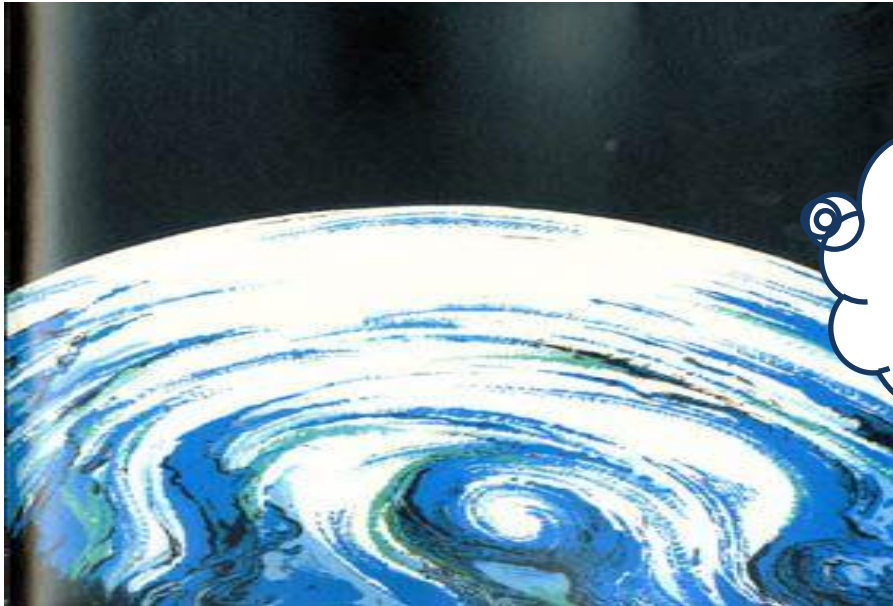


Ahora se ve avioneta muy pequeña como volando por corteza de tierra con muchas nubes blancas y fondo azul. Hay una parte negra en parte superior de dibujo.

Imagen 27. Planeta Tierra



En esta imagen el estudiante no logro inferir que la “parte negra” del dibujo ya no correspondia al planata tierra, sino a la galaxia; porque



Se observa mundo más pequeño con colores blanco, azul, verde y negro. Universo es negro ahora es más grande.

*Imagen 28. Planeta Tierra reducido*

La imagen corresponde a una descripción literal que el estudiante hace de lo que ve, aunque ya logró identificar el universo.



Se ve fondo negro muy grande, tierra pequeña con luna superficie de tierra manchas blancas con azul, verde y negro.

*Imagen 29. Planeta tierra en la galaxia*

Al igual que en las otras imágenes, el estudiante muestra una visión literal.



*Imagen 30.* El Universo es negro y la tierra es un punto en él

Zoom, una metáfora visual que nos invita a contemplar todo lo que nos sucede desde una perspectiva más amplia; como parte de una foto mayor cada punto de vista, cada visión, es una parte muy pequeña de la realidad, así como la perspectiva que tenemos frente a cada suceso de la vida; de hecho la perspectiva puede cambiar la realidad, o mejor dicho nuestra visión de lo que sucede, así llegamos al pensamiento complejo.



*Figura 16.* Friso de la actividad n°4 zoom.

Resultado de la lectura el estudiante construye un friso por su deseo, para mostrar secuencialmente lo que cuenta la historia.

#### **5.1.4.1 Análisis de la Actividad**

Zoom es otro libro de imágenes, se puede trabajar desde dos perspectivas 1 es desde lo más pequeño, es decir la cresta del gallo, hasta lo más amplio que es la tierra como un puntico blanco en el universo; sin embargo el estudiante<sup>2</sup> lo trabajó desde lo más pequeño hasta lo más grande y hace una descripción completamente literal de las imágenes, expresa el sentido a través de textos coherentes y utiliza bien la puntuación para expresar sentido. Sigue siendo muy literal, quizá por el perfil del estudiante pues en biología tiene que construir permanentemente textos de orden literal, para expresar procesos de observación o de clasificación y así mismo los trabaja acá, utiliza onomatopeyas, también evidencia una apropiación de vocabulario, lo cual se refleja en la producción textual; considerando que el documento no tiene ninguna palabra, que él debe crearla, es decir que hay un amplio y fluido diccionario lexical.

Por otro lado, jugar con los marcos como una forma de interpretar el continente de una imagen, en el que el espectador se ve sometido constantemente a dar sentido a unas imágenes en un juego tan perverso como atrayente. Pues sucederá que, tras establecer la verdad de una imagen y pasar a la siguiente, el cambio de marco (que se va abriendo cada vez más) hará cambiar la interpretación de lo visto una y otra vez más y aunque retroceda, ya nunca más será capaz de recuperar las imágenes anteriores, pues se ha perdido la inocencia y nuevos significados se interpondrán en sus pupilas.

Con él comprendemos (sin palabras) que ya no puede existir una verdad. Pues cada verdad es una simple construcción, algo intransferible y posiblemente cambiante. La mirada se ha convertido, en una interpretación del mundo mediatizada por nuestras experiencias previas, necesidades, intereses. Todo un proceso de recreación de lo real en el que vemos, lo que queremos y como lo queremos.

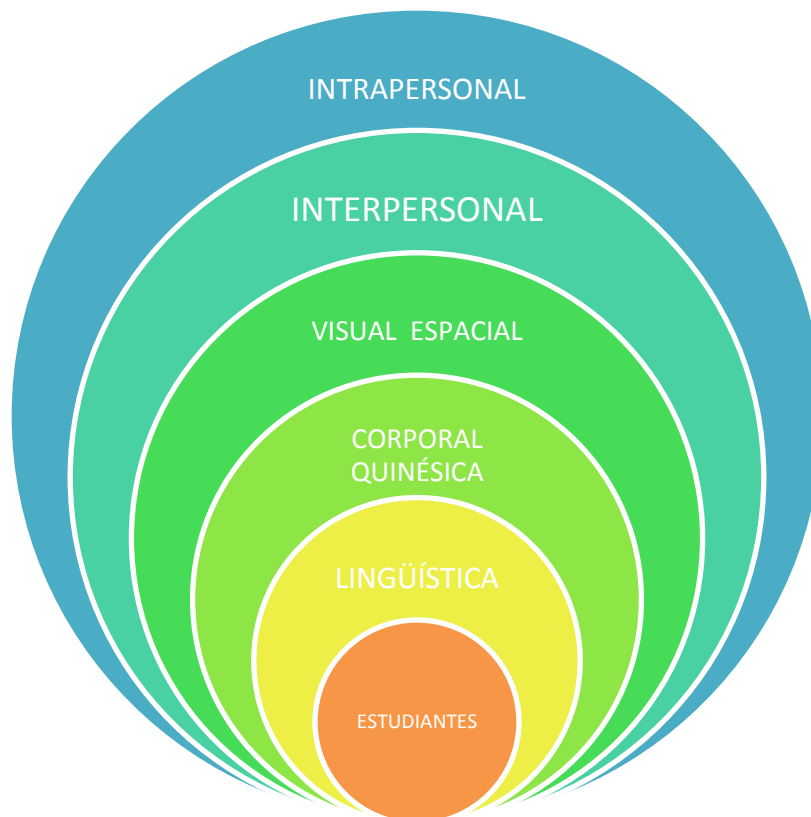
En síntesis, el material propuesto denominado “zoom” es un libro que permite convertir la imagen en un relato en el que todo puede suceder y prolongar a límites infinitos el placer de mirar y descubrir. Cada vuelta de página implica una sorpresa, cada página es una historia que no se acaba. Con esta actividad, se pretendió realizar procesos cognitivos, en los que ellos infirieran, analizaran, miraran más allá de lo literal, construyeran sentido e imaginaran posibilidades; donde **“Nada es como parece y justo cuando se cree saber dónde se está, ha llegado el momento de volver a observar”**

En definitiva, una de las muchas habilidades cognitivas que posee el ser humano, quizá la más importante respecto al significado lingüístico es la capacidad de conceptualización; es decir, la facultad de representación mental. También juegan un papel importante las imágenes, pues estas no se refieren necesariamente a la percepción visual, sino a la manera como concebimos una determinada situación. Así pues, todas las actividades realizadas con los estudiantes sordos durante la sistematización, a través de las diferentes imágenes tenían como propósito, fortalecer en ellos la comprensión, las habilidades comunicativas, desarrollar competencias, construir sentido, hacer inferencias, fomentar la creatividad, la participación, el aprendizaje cooperativo; además de explorar la connotación, mejorar su expresión, adquirir un input lingüístico en castellano escrito para propiciar el desarrollo del pensamiento complejo.

En los estudiantes se observó, que cada uno tiene una forma diferente de ver la realidad; lo que para uno era una cara, para otro era un paisaje; lo que para una era divertido, para otro era aburrido; lo que para uno era arte, para otro era desorden; pocas veces coincidieron en lo mismo, unos tenían una mira subjetiva, mientras que otros una objetiva; algunos miraban la oscuridad y otros la luz, dependiendo de las habilidades de cada quien.

## 6. RESULTADOS

Frente a los resultados obtenidos en la presente investigación, surge el interés de señalar el gran aporte que realiza Gardner (1993, p.50) con la teoría de las inteligencias múltiples, ya que define la inteligencia como: "...las habilidades para resolver problemas o crear productos que se valoricen en uno o más contextos culturales." Es decir, es una capacidad para resolver problemas y adaptarse al medio ambiente y no algo innato e inamovible, con lo cual se nace o no, y lo cual la educación no puede cambiar. Gardner al señalar la existencia de 10 tipos de inteligencias entrega elementos para fundamentar la postura de que las personas sordas han desarrollado ciertos tipos de inteligencias las cuales les permiten aprender y conocer el mundo de una manera distinta. De acuerdo a lo evidenciado en durante el desarrollo de las clases, las inteligencias más desarrolladas en las personas sordas son:



**Grafica2.** Teoría de las Múltiples Inteligencias Gardner.

En ese sentido, se propone en la gráfica<sup>2</sup> para el análisis de los procesos cognitivos generados en los estudiantes a partir del desarrollo de las actividades de la sistematización. En ella se sitúa en primera medida, a los estudiantes en el centro y a la vez en la base, pues son el foco del conocimiento, quienes poco a poco van desarrollando las inteligencias. Seguidamente se encuentra la inteligencia lingüística o verbal, que en este caso se refiere a la competencia semántico-pragmática que los estudiantes adquirieron en cada una de las actividades, es decir, como ellos partiendo de la lectura de imágenes construyeron el sentido en los textos, teniendo en cuenta los signos de puntuación, la coherencia y cohesión, los conectores y todo ese repertorio léxico que se ha ido enriqueciendo a medida que van avanzando en los niveles de castellano.

Además, la inteligencia lingüística se evidencia en la forma como ellos se apropian de la lengua de señas para de allí construir discurso en castellano escrito, pues son muy fluidos en cuanto a expresión no verbal.

Luego se encuentra la inteligencia Corporal-Quinésica en la cual ellos son pro eficientes, es una de las inteligencias que ellos más desarrollan, debido a que por su primera lengua (LSC) se expresan a través de gestos y movimientos, utilizando la motricidad fina y los apoyos naturales.

En la cuarta esfera del gráfico se ubica la inteligencia Visual-Espacial, que para ellos es fundamental, pues la mayor parte de la información les entran por la vista, por eso durante el desarrollo de las clases se optó por utilizar en cada una de las actividades, imágenes y libros en lenguaje no verbal, dado que es necesario potenciar el pensamiento y conocimiento desde su primera lengua.

Y finalmente, se encuentra la inteligencia interpersonal, que en el caso de los estudiantes sordos, es la articulación de la inteligencia lingüístico-verbal, corporal-Quinésica y visual-espacial, la cual utilizan para relacionarse con el medio, en el contexto universitario, con sus pares oyente y sordos, con los profesores, con familiares, amigos y la sociedad en general; que finalmente termina por lograr entender

sus necesidades, características, cualidades y defectos, para así definir una identidad propia como persona sorda que es en sí la inteligencia intrapersonal.

En otro aspecto, al igual que las teorías de la inteligencia de Gardner, se toma como fundamento teórico para el análisis de los resultados obtenidos en la investigación, el postulado de Guilford (1951) sobre la “teoría del pensamiento convergente y divergente”.

Pensar convergentemente, es un proceso intelectual que el ser humano realiza sobre una información previamente dada, para producir una información (resultado), determinada completamente por la primera información. En él se siguen las pautas trazadas y se avanza en el sentido que impone la lógica tradicional. El estudiante convergente reproduce las enseñanzas recibidas.

Pensar divergentemente, es crear nuevas ideas a partir de una información dada, pero tiende a producir cantidad y variedad de información (resultado), partiendo de la misma fuente. Es una búsqueda de alternativas lógicas, a partir de procesos encaminados a buscar algo nuevo a partir de otros contenidos anteriores. El estudiante divergente se caracteriza por la búsqueda, ante un problema, de las posibles e inhabituales soluciones.



*Grafica3.* Pensamiento Convergente y Divergente gráfico propuesto por Guilford, 1951

De acuerdo con la Teoría del pensamiento propuesta por Guilford, (1951) se puede inferir con respecto a los dos casos citados que, el estudiante2 tiene un pensamiento convergente pues, siempre se guía por la información dada para realizar el ejercicio de forma literal, lo cual se ve reflejado lingüísticamente en los escritos y/o producciones textuales; hace muy poco uso de la creatividad literaria, se basa solamente en describir lo que ve literalmente, aún no logra imaginar más allá, analizar las circunstancias que rodean un hecho, sigue siendo muy fiel a lo que ve; lo cual se puede ser consecuencia de la poca estimulación que tuvo en sus primeros años escolares, de un proceso de oralización que lo retraso en sus habilidades comunicativas en lengua de señas, él es un estudiante que no le gusta el español, dice que lo odia pues siente que no le ha servido de nada. Enfatiza en que no le gusta y no le gusta; en tal sentido el estudiante no siente motivación por la materia, únicamente logra dominar los elementos básicos del castellano y así, tampoco logra hacer construcciones connotativas variadas.

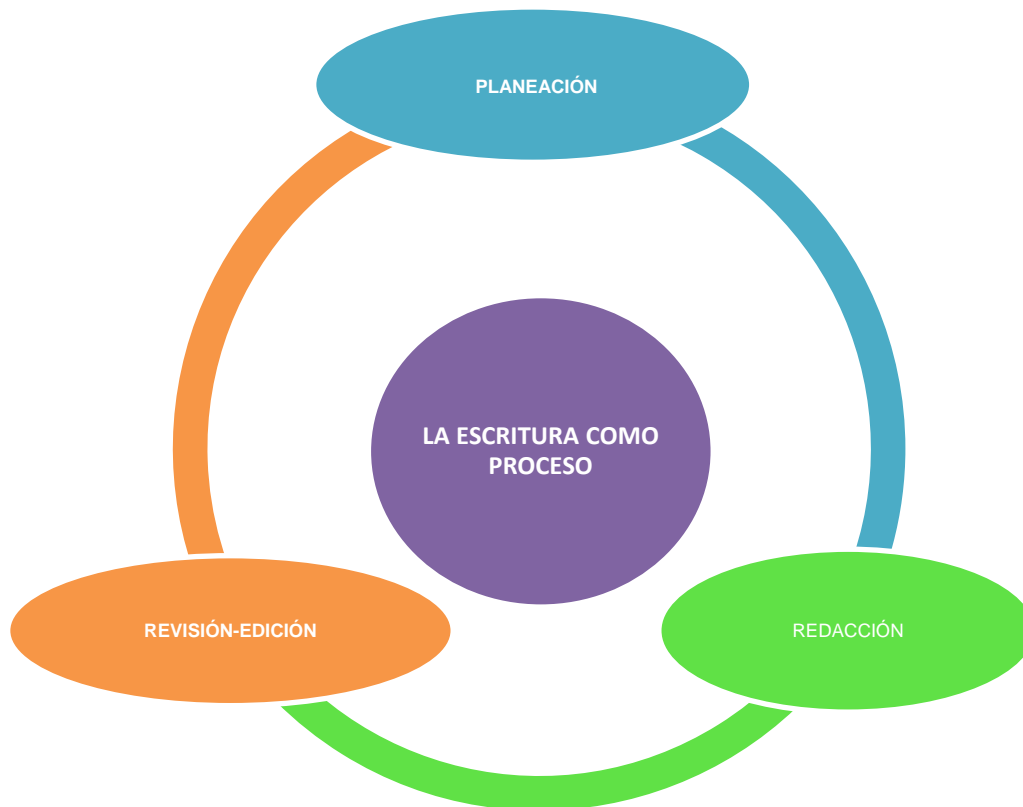


Mientras que el estudiante<sup>1</sup> se evidencia un pensamiento divergente, esto relacionado desde elementos lingüísticos significa que él emplea con facilidad la creatividad, la fluidez del lenguaje, es activo, pregunta, busca, propone, se expresa muy bien en su primera lengua, hace una muy buena comprensión de los sentidos en imágenes, texto, palabras; va más allá de lo que se ve a simple vista, tiene un alto grado de imaginación, se relaciona muy bien en su entorno, es un ejemplo a seguir para los estudiantes sordos de los niveles inferiores al de él, por cuanto es muy hábil en lengua de señas, logra comprender con facilidad lo que se le explica y, en esa medida le explica a sus compañeros; es decir, que su desempeño comunicativo es bueno. Por todo eso se encuentra un pensamiento divergente que, desde el análisis de connotación semántica significa que establece dos o más significados de una palabra o imagen.

Durante el desarrollo de las actividades de la sistematización se evidenció que los estudiantes antes de iniciar la escritura de lo que observaban en las imágenes, es decir, antes de realizar el proceso de construcción de sentido: a) pensaban b) escribían, c) leían, d) borraban; posteriormente compartían en grupo luego compartiendo entre ellos lo que querían decir, cómo decirlo, se corregían entre ellos, preguntaban si no entendían, volvían a escribir, leían nuevamente y por último le entregaban a la docente para que corrigiera. El Estudiante<sup>1</sup> por ejemplo durante su proceso de escritura usó del diccionario para mirar el significado de algunas palabras, si el concepto no era comprensible se apoyaba en las docentes para rectificar su conocimiento; como resultado de las actividades escriturales se evidencian textos comprensibles pragmática y semánticamente. El Estudiante<sup>2</sup> por su parte se tomaba un poco más de tiempo en producir textos, pues en él era un tanto más complejo la abstracción de sentido de las imágenes dado que su comprensión es muy literal; sin embargo, siempre preguntaba y se esforzó por crear textos coherentes utilizando los signos de puntuación.

Por todo lo anterior, la escritura en los estudiantes sordos es un proceso que requiere de más tiempo que en los oyentes, dado que ellos necesitan planear bien lo que van a escribir, escribir, rectificar ortografía, leer, rectificar conocimiento; además deben tener apoyo de compañeros, profesores, diccionario y demás formas de corroborar que lo que escriben está bien.

Partiendo de lo planteado por dicha teoría, propuse para el análisis de los resultados de la sistematización la gráfica 4 que se sustenta a continuación.



Gráfica 4. La escritura como proceso.

## 7. CONCLUSIONES

El propósito de la investigación fue emplear la lengua escrita como segunda lengua para propósitos comunicativos y específicos en contextos sociales, familiares y disciplinares, como fundamento para su desempeño social, académico y laboral.

El producir un texto atribuyéndole un sentido, es uno de los elementos mínimos de la alfabetización que debe tener una persona para vivir en sociedad y más allá de la alfabetización, para la producción de texto académico que le permite desarrollar todos sus estudios superiores dado que, la producción de textos académicos son propios de los estudios superiores, por lo tanto es el nivel en que se ubica el estudiante.

Ahora bien, las actividades investigativas permitieron establecer la relación texto, contexto y cognición, es decir cómo comprendió el estudiante el texto, cuales fueron esos niveles, cómo los escribe, cómo los convierte en un texto, y obviamente se evidencia que puede darle o hallar en esa construcción de sentido, pero se encuentra con las dificultades que implican manejar una segunda lengua que es de carácter vocal auditivo, y específicamente en un usuario que es sordo, es decir, un usuario en el que la palabra o en texto son un dibujo.

Entonces, cómo expresar que ha comprendido el texto, eso lo hace a través de distintas maneras de conceptualizar en las que se evidenciaron metáforas por intención, epítetos, símiles en uno de los estudiantes y esquemas; en el otro aunque se evidencia un nivel más literal tanto en la comprensión como en la producción, realiza una buena construcción de enunciados y de textos en segunda lengua. Entonces las actividades han permitido organizar sentido, significado, expresar los sentidos convertidos en artes lingüísticos y esos artes relacionados en un contexto específico, han producido un textos. En este proceso se han conjugado las estrategias metacognitivas, cognitivas y las socioafectivas para el aprendizaje de la lengua y la producción de los textos, así mismo las estrategias de compensación porque en más de una ocasión se hizo necesario hacer una explicación a partir de la lengua de señas o el estudiante expreso su comprensión en lengua de señas y fue apreciado que en

algunos momentos fue necesario redireccionar ese discurso para enmarcarlo dentro de la construcción de sentido a la que se pretendía llegar.

Desde los contenidos mismos que se trabajaron como pretexto, escritos verbales y textos no verbales y, por supuesto, para la producción de texto, se analizaron elementos de la cohesión como la misma puntuación y algunos conectores que emplearon también los estudiantes durante su producción y textos verbales específicos referidos a la tesis, el ensayo y la reseña. Estos textos se produjeron también dentro del marco de la clase, pero referidos a cada una de las disciplinas.

Desde lo semántico, este trabajo es valioso en cuanto permite apreciar las estrategias de construcción de sentido que hacen los estudiantes, esto se evidencia a través del uso de la metáfora, símil, onomatopeya, epíteto, la introducción de términos técnicos, la identificación del estudiante con el personaje, de esta forma se expresaron todas las emociones, sensaciones, experiencias del estudiante, para dar como resultado un texto verbal coherente, en el que se aprecian los factores de cohesión y la coherencia bien lograda.

Ya para finalizar, a manera de reflexión después de haber realizado todo el proceso de investigación, sistematización y análisis, me permito citar lo siguiente.

***Nota:*** Las Personas sordas, como muchas otras personas, requieren equiparación de oportunidades para acceder en igualdad de condiciones a todos los servicios y programas que los Estados ofrecen al resto de sus ciudadanos, de lo contrario se convertirán en una carga social para el Estado y no podrán desenvolverse autónomamente ni aportar al desarrollo socio económico de su país. (Fenascol).

## 8. BIBLIOGRAFÍA

- ✓ Jara, Holliday Oscar, ed. Alforja, 1998 sistematización de experiencias, investigación y evaluación: aproximaciones desde tres ángulos. Bilbao.
- ✓ Nahir Rodríguez, Esperanza Monroy, Martha Pabón. Colección Instituto de Tecnologías Abiertas en Educación, ITAE.UPN Manos y Pensamiento: Inclusión de estudiantes sordos a la vida universitaria. Socialización y réplica de la experiencia. Universidad Pedagógica nacional, Bogotá 2009, Fondo Editorial UPN.
- ✓ Nahir Rodríguez, Esperanza Monroy, Martha Pabón. Manos y Pensamiento: Una Mirada a los Lenguajes de los Sordos. Universidad Pedagógica Nacional, Bogotá 2011, Fondo Editorial UPN.
- ✓ Aprender de la experiencia. Una metodología para la sistematización / Jorge Chavez-Tafur – Perú: Asociación ETC  
Andes / Fundación ILEIA, 2006 44. p.; 21,5 x 16,5 cm – (Serie Sistematización LEISA) ISBN 9972-831-05-1
- ✓ Dell Hathaway Hymes, The International Behavioural and Saocial sciences library, Fundation in Sociolinguistics. First published in Creat Britain in 1977 by Tavistock publications Limited 2 park square, Milton Park, Abingdon, Oxon, Ox 14 4RN ISBN0 422 748102 1974 by Del Hymes.
- ✓ Hymes, D. 1971. "Competence and performance in linguistic theory" *Acquisition of languages: Models and methods*. Ed. Huxley and E. Ingram. New York: Academic Press. 3-23.
- ✓ Van Dijk, Teun. 1985. "Introduction: Discourse analysis as a new discipline". *Handbook in discourse analysis. Disciplines of discourse*. Vol. 1. Nueva York: Academic Press. 1-10. [ Links]
- ✓ Ayllon, M.R. (2004). Aportes para el diálogo entre el saber y el hacer en la promoción y desarrollo social: Una propuesta operativa para sistematizar experiencias. Ponencia presentada en el seminario sobre sistematización. Bilbao, España.

- ✓ Torres, A. (1998). La Sistematización de Experiencias Educativas: Reflexiones sobre una práctica reciente UPN.
- ✓ Juan Herrero C. (2006). Teorías de pragmática, de lingüística textual y análisis del discurso. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla- La Mancha. Monografías.
- ✓ Bronfenbrenner, Urie (1987) teoría ecológica. propone una perspectiva ecológica del desarrollo de la conducta humana. Esta perspectiva concibe al ambiente ecológico como un conjunto de estructuras seriadas y estructuradas en diferentes niveles, en donde cada uno de esos niveles contiene al otro. Frías-Armenta, Martha. Predictores de la conducta antisocial juvenil: un modelo ecológico. Universidad de Harvard Estados Unidos. Brasil: Red Estudios de Psicología, 2006. Pp 16 – 17.
- ✓ Vasilachis de Gialdino. ” Métodos cualitativos I: los problemas teórico-epistemológicos (pp.24-25). Centro Editor de América Latina, 1992.
- ✓ Sánchez, Carlos. “La educación de los sordos en un modelo bilingüe” Diakonía Editor (1991).
- ✓ Niño Rojas, V. (1985). Los procesos de la comunicación y del lenguaje, Semiótica y Lingüística aplicados al español. Ecoe ediciones. Colombia, Bogotá.
- ✓ Niño Rojas, V. (2003). Los procesos de la comunicación y del lenguaje, competencias en la comunicación hacia las prácticas del discurso. Ecoe Ediciones. Colombia, Bogotá.
- ✓ Barocio Quijano, R. (1993). Formación del docente para la innovación educativa “El caso de un currículo con orientaciones cognitivas. Editorial Trillas. Universidad Autónoma de México. México D.F.
- ✓ Mayer-Johnson, M.A., CCC. Guía del sistema de símbolos visuales de comunicación.1997
- ✓ Cuenca, María Josep y Hilferty, Joseph (1.999) Introducción a la lingüística cognitiva 1º edición Editorial Ariel, S.A Barcelona España.
- ✓ Andrews, J.F.; J.M. Mason (1991). Strategy usage among deaf and hearing readers. Exceptional Children 57 (6): 536-545.

- ✓ Alegria J., J. Leybaert (1987). Adquisición de la lectura en el niño sordo: un enfoque psicolingüístico. Investigación y Logopedia. Madrid: CEPE.
- ✓ Paul, P.V. (1998). Literacy and Deafness: the development of reading, writing and literate thought. Boston: Allyn and Bacon.
- ✓ Schirmer, B.R. (1994). Language and Literacy Development in Children who are Deaf. New York: Maxwell Macmillan International.
- ✓ Rodriguez, J.M.; J. Garcia, S. Torres (1997). El uso de estrategias sintácticas en sujetos sordos. Rev. de Psicología del Lenguaje 2: 117-135.
- ✓ McGill-Franzen A.; K. Gormley (1980). The influence of context on deaf readers' understanding of passive sentences. American Annals of the Deaf 125: 937-942.
- ✓ Torres, M. (2009). Proceso de la escritura en estudiantes adolescentes sordos. Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva, vol.3 número 1, pp.113-131.
- ✓ Bernardo Quiros y Orlando L. Schragger "El Lenguaje Lectoescrito y sus problemas". Panamericana 1996
- ✓ DATOS DEL LIBRO Nº de páginas: 269 págs. Encuadernación: Tapa blanda, Editorial: Panamericana ,Lengua: Castellano ISBN: 9789500605106
- ✓ (SED –FENASCOL, 2011 Avances para la Descripción Lingüística de la Lengua de Señas Colombiana. segunda parte. SED – FENASCOL
- ✓ Análisis del libro Trucas, de Juan Gedovius (México, Editorial Fondo de Cultura Económica, 1997), basado en un apartado de "El arte de la sorpresa: la metonimia en el libro-álbum", trabajo final de la autora para el Master en Libros y Literatura para niños y jóvenes de la Universidad Autónoma de Barcelona, Banco del Libro de Venezuela y Fundación Germán Sánchez Ruipérez (Primera edición).
- ✓ González, Yamile; Lora, Janeth; Rendón, Liliana y Saldarriaga, Claudia. (2003). Aproximaciones a la Enseñanza de la Lengua Escrita como Segunda Lengua en Personas Sordas. En III Seminario Taller Nacional de la Red Colombiana para la Transformación Docentes en Lenguaje. Memorias. (CD). Universidad Distrital. Bogotá, Junio 24 y 25.
- ✓ González, Yamile; Lora, Fanny Janneth; Rendón, Liliana María y Saldarriaga, Claudia Cristina. (2003). Aproximaciones a la enseñanza de la lengua escrita

como segunda lengua personas sordas. En Primer Encuentro Departamental de la Enseñanza y el Aprendizaje de la Lengua y la Literatura. Memorias (CD). Universidad de Antioquia, Secretaría de Educación para la Cultura de Antioquia y Red Colombiana para la Transformación de la Formación Docente en Lenguaje. Medellín, 5 y 6 de mayo.

- ✓ González, Yamile; Lora, Fanny; Rendón, Liliana; Saldarriaga, Claudia; Consuegra, Freddy y Franco, Julia. (2002). Aproximaciones a la enseñanza de la lengua escrita como segunda lengua en personas sordas del colegio Francisco Luis Hernández Betancur. En Huellas. N. 6. Centro de Servicios Pedagógicos, Facultad de Educación, Universidad de Antioquia.
- ✓ La inclusión educativa de alumnos con limitación sensorial auditiva, Por María Azucena Sánchez Aburto Docente de la Universidad Pedagógica Nacional Unidad 301, Xalapa, Ver. , 2006. Artículo publicado en la Revista ¡Presente!, Año 4, Número 3, Otoño, 2006. Por la Universidad Pedagógica Unidad 303, Poza Rica, Ver., en el marco del Encuentro regional de educación inclusiva.
- ✓ Tovar, L. 2003. Mecanismos más productivos de formación de nuevas palabras en la lengua de señas colombiana (LSC). Ponencia en el 1er Encuentro Nacional de Modelos Lingüísticos en Educación Bilingüe de Sordos. Bogotá, 17 septiembre. (Artículo en preparación).

## WEBGRAFÍA

- ✓ Instituto Nacional para Sordos INSOR, Página Web: [www.insor.org.co](http://www.insor.org.co)
- ✓ Organización Mundial de la Salud, Sitio Web: <http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs300/es/>
- ✓ Federación Nacional de Sordos de Colombia, Página Web: [http://www.fenascol.org.co/index.php?option=com\\_content&view=article&id=13&Itemid=33&showall=1](http://www.fenascol.org.co/index.php?option=com_content&view=article&id=13&Itemid=33&showall=1)



## **9. ANEXOS**

### CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES

Fechas	Febrero 24	Marzo 3	Marzo 10	Marzo 17	Marzo 24	Marzo 31	Abril 7	Abril 14	Abril 21	Abril 28	Mayo 5
SIGNOS DE PUNTUACIÓN					F		B	S E		D I	
CREACIÓN DE TEXTO A PARTIR DE LA LECTURA DE IMÁGENES					E		L	M A		S T	
CONNOTACIÓN DE IMÁGENES DE DOBLE INTERPRETACIÓN					S		O N A			U R	
ZOOM					T		Q			B I	
JUEGO DE PALABRAS Y FRASES	No se	desa	rro	lló	I		U	S A		O S	
REFLEXIÓN (Lectura)	No se	desa	rro	lló	V		E	N T			
					O		O	A			

Anexo 1. Cronograma de Actividades.

Nombre : **Jerson Arvey Ruiz Lozada**

## Escuela Formacion Docente Y Formacion Ciudadana

las personas aprendemos a conocer mostrarle a los niños que nosotros creemos ellos como los seres ciudadanos. Aunque los niños son las veces cierta manera a aprender a comprender se forma la cultura general y nuestro conoce a reconocer profundo y aprender a conocer para que los conocimientos ser un sujeto formacion docentes para los estudiantes en una formacion integral de la persona humana para que nos atenamos mucha agregas nos memoriamos y pensamientos.

pasa a tener no es solo una clasificacion profesional para una competencia que capaz de la escuela no es como enseñar los estudiantes se trata de una problema si la escuela inventa para dar unas instrucciones simples. El cuándo quiere interlocución con los niños siempre en la Institución educativa. resolver a la escuela como parte de la Comunidad y no aparte de la escuela debe ir en la ligada a todo el currículo con situaciones del pueblo la comunidad iniciar una dinámica.

La educacion debe construbuir el desarrollo para la persona mente. Inteligente. sensibilidad. sentido estetico. ser responsable todos los seres humanos el maestro como un sujeto que no da opinar o razonar y no da tratar las situaciones y su opinión. Un enfoque visualizado al niño como un objeto de cuidado muchos elementos producir niños y relación la primera infancia escuela y el paradigma desarrollo humano perspectivas para trabajar una pedagogía crítica y creativa depende ciudadanos políticos en la pedagogía debe trabajar más la creación y el poder.

Anexo 2. Evidencia escritural del estudiante2 en el semestre anterior.

MI nombre:

VIDEO ESCUELA FORMACION DOCENTE Y FORMACION CIUDADANA.

Debido a que no pudieron ver bien al intérprete, les solicito apreciar el video en sus casas y responder las siguientes preguntas:

1. En el contexto de la conferencia, ¿cómo se define el ser humano? ¿Cómo se define la educación? ¿Cómo se define el profesor?

¿Cómo se define el ser humano?

Es decir un asociación o agrupación que se relación en el contexto para que se humano organizamo o cuerpo que se hacer relación social, política, educación y cultura.

Ser humano fue el primero es individualidad proceso colectivo es relación a un lugar que dentro de forma social, ser humano que se actor y cuerpo dentro de social que quiere cambio la humanidad que saber, lider propio de mi saber humano revista en la pregunta es el mundo quiere intérprete que se significado posible.

¿Cómo se define la educación?

Se define la educación es una sistema de organiza que se poder tiene cambio de educación estructura organizacional tiene un espacio adquisiton para saber también otra educación tiene la sistema de la propuesta de cambio la vida, estudiante practica que se educación tiene un espacio unión y individual también unión se relación saber y otra educación reflexión para recuerdo que se aprendizaje también una enseñanza.

¿Cómo se define el profesor?

El profesor es conductor y también método y orientador también pensamiento se desarrolla a mejorar para el estudiante. El profesor, se hizo una pregunta es por que hay en el mundo, como el profesor le muestro el problema para orientado para estudiante por el trabajo.

2. Relacione los aspectos anteriores con usted y argumente sus conceptualizaciones.

la relación al ética es la importante la ética para todo pero el profesor tiene mas ética para el cualquier el trabajo, para que haya concetividad al persona que se desarrolla el trabajo hacer con la ética por que adquirir y observación a los demás para ayuda, la ética dentro la escuela para sirve la relación que se acepta a los ser humanos, somos ética, claro y honesto.

Yo pienso en el futuro de ser docente para los estudiantes sordo, para mi actitud, humano y la ética para posible hacer en el espacio de libertad calidad, mi participa la educación para el trabajo con mi propuesta tener calma y la paz porque no somos justifica el mundo, es una oportunidad para la vida digna, la educación y la sistema de la escuela en un lugar de compromiso para cotidiano que se oportunidad, que no se justificar y digna para ser humano maltratado y sometidos, yo dentro de mi mismo educación hacer el conductor también los pasajeros se culpa y viaja con la experiencia, el conocimiento se relación solidario para ser humano.

Yo más tengo que ser lider y el conocimiento o profesor quiere mostrar, que se puede sobre el camino igualdad y solidaridad conocimiento por vivir, el maestro quiero experimentar que saber y experiencia para enseñar al estudiantes y ellos me enseñanza a mí, de mi forma lento humilde y respeto a convivencia.

Anexo 3. Evidencia escritural del estudiante1 en el semestre anterior.

Bogotá D.C 17 de marzo de 2014

Universidad Pedagógica Nacional

Facultad de Educación

Asunto: Autorización para tomar fotografías y videos

Yo Kelly Roca Ospina Estudiante de la UPN, inscrito (a) en el Ciclo Avanzado Castellano Escrito como segunda Lengua, autorizo a Katerine Mena Rivas Docente Especialista en formación a tomar evidencias fotográficas y filmicas de las actividades desarrolladas en clase.

Su uso será netamente académico y pedagógico.

Atentamente,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Kelly Roca Ospina', written over a horizontal line.

Anexo 4. Permiso firmado por la Estudiante 1

Bogotá D.C 5 de mayo de 2014

Universidad Pedagógica Nacional

Facultad de Educación

Asunto: Autorización para tomar fotografías y videos

Yo Jerson Anay Ruiz Lozada Estudiante de la UPN, inscrito (a) en el Ciclo Avanzado Castellano Escrito como segunda Lengua, autorizo a Katerine Mena Rivas Docente Especialista en formación a tomar evidencias fotográficas y filmicas de las actividades desarrolladas en clase.

Su uso será netamente académico y pedagógico.

Atentamente,



Anexo 5. Permiso Firmado por el Estudiante 2